

~~1131~~

№ 7: Міхаила  
Ларновича; Земля-  
за.

БИБЛИОТЕКА  
МАТИЦЕ ОРПСКЕ

5012

~~6457~~

~~Р 327~~

БИБЛИОТЕКА  
МАТИЦЕ СРПСКЕ

5012

Handwritten text, possibly a date or reference number, appearing as faint purple ink.

Handwritten text, possibly a date or reference number, appearing as dark ink.



LE PHILOSOPHE  
INDIEN,  
OU  
L'ART DE VIVRE HEUREUX  
dans la  
SOCIÉTÉ.

Renfermé dans un petit nombre de Préceptes les plus épurés de la Morale ; rédigés par un ancien Bramine .

---

A' VENISE.

---

Chez Pano Theodosio .

1 8 0 9

~~РІ 337~~

~~Р. 19 С. 1 503~~

Р. 19 С. 1 527. 1

МУДРОЛЮБАЦ  
ИНДІЙСКИ,

либо

ИСКУССТВО ЩАСТЛИВО ЖИВИТИ

У

ДРУЖЕСТВУ.

Содержащее у маленом числу чи-  
спѣйші Поученія Наравословія;  
содѣвенні здним древним  
Брамїном.



У ВЕНЕЦІИ.

При Пани Оеодосію.

СН. 981 1809

DÉDIÉ

A' MADAME SOPHIE

THEODOROVITSCH

NÉE

M E X A :



БЛАГОПОЧТЕННОРОДНОЙ

ГОСПОЖИ СОФІИ

ФЕОДОРОВИЧ

РОЖДЕННОЙ

МЕКСА

ВЪ ЗНАКЪ ИСПИННОГО ВИСОКОПОЧИШАНІЯ  
ПОСВЕЩЕНЪ.

M A D A M E !

BRITISH MUSEUM  
LONDON  
1800  
M E K C A

**Q**uoique l'Asie ait été le berceau originaire du Genre-Humain, de ses premiers Etats, de ses Sciences, et de ses Religions; quel avantage immense n'est-ce pas d'être né dans l'Europe, et préférablement dans ses pays plus libres! Le Despotisme, enfant dénaturé du pouvoir doux primitif patriarchal, y a prévalu

БЛАГОПОЧТЕННОРОДНА  
ГОСПОЖЕ!

**П**ремда е Асія первоначална Рода  
Человѣческаго, нѣгові перві Государ-  
ствá, нѣгові Знаня, и нѣгові Бого-  
чеспїя колевка била; колико е небо-  
парно преимущесшво, у Европи, а и  
у ове свободнїими державами, родье-  
ну биши! Самосилшво, уродно чадо  
первобишне Ошценачалническе кропке



\*

4

вла-

valu dans les tems les plus reculés, et s'y est invétééré par des milliers d'années à un tel point, qu'il n'a jamais encore été possible au soleil de la raison d'éclairer toute entière cette vaste et opulente Partie de la Terre, et d'y faire mûrir et fructifier — ses propres rejettons — une Philosophie plus saine, une Religion plus pure, et en conséquence une éducation plus libre. Au contraire, son engeance fatale : la dureté, l'inhumanité, la barbarie, la férocité, la tyrannie ; la bêtise, la superstition, et l'hostilité contre tout le monde, y ont tellement dégradé l'esprit humain, qu'il se montre tantôt déchaîné à toute outrance, tantôt ravalé à une abjection incroyable.

Cela suffit pour concevoir, comment il se peut, que dans cette pépinière de la race humaine, dans l'Asie, où de tems en tems, il arrive une telle explosion de l'humanité, qui est capable  
de

власши, толико е онде издревле превозмогло, и шисящами година́ успарѣло, да юще никада сунцу словесности можно нїе било, превелику и пребогашу ону Земль Частн сву обаяши, и сотвориши да у нїой — свои собствени опрасли — здравїе Мудролюбїе, чистїе Богочестїе, и шим свободнїе дѣшовоспитанїе сазбре и плодоприносиши продолжаваю. На супротив, изчадїе гибельно нѣгово: безлюбезности, немилосердїе, сурово своевольство, люпости, мучишество; буйство, суевѣрство, и на све враждебности, толико су шу дух чловѣчески обезподобила, да се сад до безмѣрнаго неистовства возбѣшен, сад як до невѣрояшне уничижен худости показуе.

Ово е доста за уразумѣши, како бива, да у оном разсаднику Рода Чловѣча, сирѣч Асїи, гди, од времена до времена, прокиденїе чловѣчества шаково происходи, кое в кадро

de bouleverser les trois parties du Monde, d'asservir la plûpart de Nations sur la Terre, d'embarrasser tout esprit humain; que, malgré les plus excellens principes de la Philosophie même (du nombre desquels est aussi le présent petit Livre), jusqu'aujourd'hui on y mutilé les mâles, on y vend les filles, on maltraite les esclaves des deux sexes, à milliers, comme des bestiaux et pis encore; on considère les sujets comme propriété mobilière, et même on fait languir et souffrir ses propres femmes dans les ténèbres éternelles des Serrails: oui, qui plus est, qu'aux Indes les épouses, depuis les plus anciens tems, spontanément et avec l'idée pitoyable d'un plus sûr salut de l'ame, se précipitent après la mort de leurs époux sur leurs bûchers enflammés; et au Tibet la croyance déplorable porte en haute vénération sur elle, et adore, comme de certaines reliques, la plus vile ordure de son homme-dieu Lama. —

Voi.

по три часпи Свѣта поразиши, ве-  
ће число Народá на Земли порабо-  
шиши, свак ум земни изумиши; да  
онде, велим, при найкраснѣйшм юще  
изволеніям Мудролюбїя ( како що е  
и предснесна Книжица ) и до данас  
Опроке изкажую, Дѣвойке продаю,  
Рабе обоега пола, на шисяще, ско-  
пни подобно и горѣ злоспаве, Под-  
данике као движиму собствености сма-  
траю, ише Женѣ свое у шми кро-  
мѣчной Сарая шоме и умерщвляваю:  
да, що више, да се у Индіи супру-  
ге, даже од древнѣйшїх временá, дра-  
говольно и с'ядним поняшїем лучше-  
га душеспасенїя за умершим мужем  
своим на гореку ломачу бацаю; и у  
Тибешу бѣдна вѣра преподлѣйшу по-  
гань богочеловѣка своего Ламе у ви-  
сочайшем благоговѣнїю, и као неке  
свеще мощи, покрай себе держи и обо-  
жава . —

Voilà le sort du vaste Orient, voilà l'héritage des Nations dans la terre d'Adam, c'est le destin des sociétés humaines dans la patrie de Brama, de Zoroastre, de Moïse, de Jésus, de Mahomet; et il n'y a pas d'espérance, que cela puisse jamais changer sous des gouvernemens comme ceux-là.

Il est évident, que le Gouvernement et l'Eglise, la Politique et la Religion s'entendent aussi indivisiblement dans le mot *Etat*, que le corps et l'ame, les actions et les pensées sont comprises dans la parole *Homme*. Par conséquent, comme dans l'éducation de l'homme, il faut que tous les deux, savoir l'ame et le corps, les pensées et les actions soient dans la même main du Précepteur, de même appartient-il à l'administration parfaite et naturellement bonne d'un Etat, que le Gouvernement et l'Eglise, la Politique et la Religion soient dans un pouvoir unique et indivisible. Aussi-tôt qu'ils

Ев' ово е жребїй пространнога Вос-  
шока, ово достоянїе Народá у зе-  
мли Адамовой, ово щастїе дружесшва  
человѣческї у опчизни Бrame, Зер-  
душша, Мойсеа, Іисуса, Мухамеда;  
и нїе надежде, да ѣе, при онаким  
владѣнїям, и када болѣ биши.

Очевидно е, да Царство и Церк-  
ва, Полишика и Богочестїе, тако се  
нераздѣлно разумѣваю у слову ГОСУ-  
ДАРСТВО, како-год шѣло и душа,  
дѣянїя и мисли, у речи ЧОВЕК. Слѣ-  
довашелно, како що при воскормле-  
нїю човека обое, душа сирѣч и шѣ-  
ло, мисли и дѣянїя, у одной самой  
руци Воспиташеля имашисе мораю;  
тако и к' совершенном и природно  
добром власшвованїю Государства  
принадлежи, да е Царство и Цер-  
ква, Полишика и Богочестїе, у одной  
исшой нераздѣльной власши. Како се  
гда раздвое, или и у одной исшой

Осо-

se divisent, ou qu'en une même Personne, ils l'emportent l'un sur l'autre, il en naît ou le Despotisme, comme dans la Tartarie, la Perse, l'Inde, la Turquie etc.; ou le Fanatisme, comme au Tibet, dans l'Arabie, la Judée, et jusques dans quelques contrées de l'Europe chrétienne: et voilà les Nations dans l'esclavage des Tyrans du corps, c'est-à-dire, des méchants Princes; ou dans la servitude des Tyrans de l'ame, qui sont encore pires, je veux dire, des Prêtres superstitieux. Au Japon ils sont tous les deux en fureur également. Dans la patrie seule de Confucius, il se conserve encore entre le Gouvernement et l'Eglise l'équilibre naturel sacré, ou plutôt c'est-là qu'on trouve encore l'Etat tout entier; car le Grand Père du Peuple y est toujours le Roi et le Patriarche lui-seul, c'est-à-dire, le Souverain. —

Chez nous Européens, ou tantôt l'Eglise prédomine le Gouvernement, et  
veut

Особи, едно преузме над другим верх, радъасе из шога или Самосилшво, као у Ташарской, Персіи, Индіи, Турской ип.; или Изувѣршво, као у Тибешу, Аравіи, Юдеи, и даже у некими державами христіанске Европе: и тако епо-тѣ Народá у рабшву мучишеля шѣлеснѣ, злѣ Князевá; или у неволѣ юще горѣ мучишеля душевнѣ, суевѣрнѣ Поповá. У Япану свирѣпшвуе обое равнѣ. У едином опечешву Конфуціа, хранисе юще медъу Царшвом и Церквом природно свое свешо равновѣсїе, или паче, онде э Государшво юще све цѣлокупно; эр э онде Велики Ошац Народá всегда скупа сам и Цар и Первосвещенник, шо эсп, Государ . —

У нас Европеацá, гди сад Церква преошме мах Царшву, и оже

veut qu'on méprise tout ce qui est de la terre, et la vie temporelle même — partie de notre existence éternelle — et qu'on ne songe qu'aux choses célestes, incompréhensibles ici-bas; tantôt le Gouvernement foule aux pieds l'Eglise, n'idolâtre que le séjour mondain, et se soucie peu du Ciel; chez nous, dis-je, par cette même réciprocité fréquente du pouvoir de la Politique et de la Religion, il subsiste, en quelque manière, cet équilibre naturel perdu, et par-là il regne une liberté plus grande dans notre éducation, une franchise dans nos pensées, et une noblesse dans nos actions. — Car la Divinité et la Constitution ont été de tout tems les deux pilotis, sur lesquels posent les premiers matériaux de l'éducation, se rangent selon leur proportion, et selon leur qualité produisent des Citoyens. —

Je devois m'étendre sur cette matière pour que personne ne fût surpris  
lors-

да све земно, и привременни животи —  
часті существованія нашега вѣчног —  
презиремо, и само непоспихима са  
землѣ небесна мудрствуемо; сад опет  
Царство Цркву погази, овдешнѣ  
шукмо бишїе светопочипуе, и за Не-  
бо се малѣ брине; у нас, велим, испим  
овим взаимним честним колебанїем По-  
лишке и Богочестїя содержавасе,  
на неки начин, оно изгублѣнно природ-  
но равновѣсїе, и тако шим влада ве-  
ѣа свобода у воспитанїю, вольности  
у мислима, и благородство у дѣянїя-  
ми нашими. — Ибо, Божество и Цар-  
ство, всегда су била два исподня  
шполба, на кое се перва градѣа вос-  
питанїя насланя, по соразмѣрїю их  
располаже, и по качеству их Граж-  
дане произведи. —

Ово сам предпослати морао, да се  
нишко не зачуди читаюћи, кад я

В

К'ВА-



lorsqu' il lira que je VOUS dis, M A D A M E , avec transport : Heureux les tems , et les Pays , où nous vivons ! Pays — où V O T R E sexe aussi , moitié charmante du genre-humain , peut cultiver et développer tous les talens heureux dont il est doué , et s'égale au mien pour la sagesse et pour les productions de l'esprit même ; Tems — dans lesquels cette possibilité se montre aussi dans notre chérie Nation Serbienne dans un grand nombre d'individus , et y réussit déjà réellement en quelques-unes , comme VOUS en êtes un exemple , M A D A M E .

Notre Nation , autant que je la connois , a du génie , de la curiosité et du goût pour des connoissances utiles , elle a même cette honte naïve de l'ignorance , qui lui inspire de l'humilité . J'en ai des preuves parlantes dans une grande partie de Serbiens , dans lesquels , malgré l'éducation inepte ou monastique , qu'on donne malheureusement jusqu'à

К' ВАМИ, ГОСПОЖЕ МОЯ, с' восхищеніем велим: Блажено време, у коему, и Земль, гди ми живимо! Земль — гди и ВАШИ нѣжни пол, половина сирѣч лѣпша Рода Человѣча, сва своя красна богоданна свойства упишомиши и развиши може, и полуюмоу даже у мудрости, и у произведеніями духа верстан эсп; Време — у коему та возможность и у нашем милом Сербском Роду многолично показуесе, и веѣ дѣйствительнѣ у некима преуспѣва, као и у — ВАМИ.

Род наш, колико га я познаем, има талант, има любопытство и охоту к' полезним знаниям, има даже онай благодатни спид од незнанства, кой му смиренномудрїе вдихава. Я к' ово му имам у великой часпи Сербалѣ жива доказательство, у коима, при свему невѣжливом, или монашеском воспитанію, кое се несреѣом до да-

qu' à présent à tous nos enfans en général, on voit néanmoins des rayons suffisans de la lumière pure pénétrer à travers toutes les ténèbres des préjugés et les obscurités de la superstition, et rendre enfin témoignage public à l'excellence de leur naturel. Et d'ailleurs, notre Nation pourroit-elle porter dignement le prénom de S L A V E, si dans ce qui est le grand point, elle manquoit de gloire? (Slave signifie *Glorieux*).

Le Philosophe Indien est un des ouvrages de Milord Chesterfield, l'un de meilleurs, et de plus savans Ecrivains d'Angleterre; petit à l'égard de son volume, mais grand à l'égard des maximes qu'il contient. La céleste morale, qui y est renfermée, a déterminé presque toutes les Nations de l'Europe, à le traduire dans leur propre langage. Ce qui m'a déterminé aussi à le traduire en Serbien, VOUS le savez, MADAME — et prenez mon travail quelconque sous VOTRE protection.

нас вообщѣ свой дѣци нашої припо-  
дае, кроз све магле предразсужденія  
и мраке суевѣрїя найпослѣ опеш до-  
вольне луче чистюга свѣта пробѣяю,  
и о изрядству явнѣ свидѣтелствую  
ньюва природства. Пак би-ли се Род  
наш СЛАВЕНСКИМ достоинѣ прози-  
ваши могао, кад би му у овом, що е  
перво, недосщавала слава?

Мудролюбац Индїйски эст едно  
измедьу дѣла Ларда Чисперфїйла,  
эднога од найбільи и найученїи Пи-  
сателя Англїе; малено у смощренїю  
нѣгове толстоше, но велико у при-  
зренїю началоположенїя, коя содер-  
жава. Небесно наравоученїе, що е у  
нѣму, опредѣлило е све почши Народе  
Европейске, да га преведу на свой  
език. Що е мене такожде опредѣлило,  
да га на Сербски преведем, ВИ, ГО-  
СПОЖЕ, знаше — и прїймише шога  
ради, какав э год, шруд мой, у обик-  
новен-

tection, si ordinaire à la Maison des  
THEODOROVITSCHS. Ce se-  
roit un malheur pour le reste des Na-  
tions, si Rome seule pouvoit se van-  
ter de son Mécène — et que la seule  
Florence se glorifioit de sa famille de  
Médicis. —

J'ai joint l'Original françois vis-à-vis  
la traduction, pour procurer aux Ser-  
biens en même tems un double profit  
de ce livre-ci. J'aime à espérer, que  
cela fera plaisir et sera d'un grand se-  
cours à tous ceux, qui étudient cette  
langue qu'on parle partout, et qui est  
le réservoir le plus abondant, dans le-  
quel on peut puiser, de la première  
main, toute sorte d'arts et de sciences.

Quelqu'ardent que soit le désir que  
j'ai pour le progrès et l'avancement de  
notre Nation; il me semble, que je n'ai  
jamais écrit avec autant de plaisir, que  
dans cette occasion-ci le livre que je  
VOUS dédie, MADAME. Je déteste  
autant que VOUS la flatterie: mais si  
c'est

новенно Дому **ФЕОДОРОВИЧА**  
покровишелство ВАШЕ. Зло би за о-  
спале Народе било, кад би се само  
Рим своим Меценатом могао хвали-  
ти — и Флоренція шокмо дичиши Ме-  
дицейским племеном своим. —

Приславїо сам на прекој спрани  
Превода исши Французски Подлинник,  
щоби тако из Книге ове у исто вре-  
ме сугубу Сербљѣм прибавити ползу.  
Надамсе, да ће то драго и наручно  
свим оним биши, кои се уче овом  
пресловушом эзику, и најобилнїем  
вмѣспилищу, из коега се свака зна-  
ња и искуссва, као из перве руке,  
најлучше могу почерпавати.

Хотя сваки книжевни шруд мой  
моя горећа желя за напредком и ус-  
пѣхом Рода нашега силно возбодра-  
ва; мени се чини, да при никоему  
толико охопе нисам осећао, колико  
при овом, що ВАМИ посвещавам. Ме-  
ни е ласкашелство од природе несвой-  
ствен-

c'est flater de dire, que VOUS êtes  
une de premières Serbiennes, la raison-  
nable protectrice et bienfaitrice de la  
vraie culture parmi nous, c'en est fait,  
je dois VOUS flater toute ma vie, et  
m'estimer heureux de pouvoir me dire

**MADAME!**

**VOTRE**

très-humble et très-obéis-  
sant serviteur

**PAUL SOLARITSCH.**

**LE.**

спвенно, како-год и ВАМИ мерзко :  
но ако се ласкаши зове, казаши, да  
сте ВИ една од перви Сербкиня, раз-  
умна доброжелателница и поспѣши-  
телница истиннога медьу нами про-  
свѣщенїя и пишомства, шѡ я себи не  
знам ща, эр видим, да ѣу ВАМ ша-  
ко, док сам жив, ласкаши мораши,  
и запо се срешним вмѣняваши нари-  
чуѣисе

БЛАГОПОЧТЕННОРОДНА  
ГОСПОЖЕ!

ВАШИМ

нижайшим слугом и  
истинним почишателем  
П. СОЛАРИЧ .

---

LE PHILOSOPHE  
INDIEN;  
OU  
L'ART DE VIVRE HEUREUX  
dans la  
SOCIÉTÉ.

---

INTRODUCTION.

**P**rosternez-vous, habitans de la terre! demeurez dans le silence, et recevez avec vénération l'instruction du Très-Haut.

\* \* \*

Par-tout où le Soleil luit, le vent souffle; où est une oreille pour entendre, et un esprit pour concevoir; que les préceptes de la vie s'établissent; que les maximes de la vérité soient honorées et suivies.

Tout

— 1 —

---

МУДРОЛЮБАЦ  
ИНДІЙСКИ,

либ о

ИСКУССТВО ЩАСТЛИВО ЖИВИТИ

у

ДРУЖЕСТВУ.

---

УВЕДЕНІЕ.

**П**рипадните, жипели землѣ! пребуди-  
те у молчанію, и пріймише са страхо-  
почишаніем наспавленіе Всевишнѣга.

\*

\*

\*

По свуда гди Сунце сїя, вѣшар ди-  
ше; гди е ухо слишати, в дух понима-  
ти; да се науке жизни поспанове; да се  
начала ишине почишую и послѣдую.

Све



Tout vient de Dieu. Sa puissance n'a point de bornes. Sa sagesse est éternelle, et sa bonté est infiniment patiente.

\* \* \*

Il est sur son Trône, et son souffle donne la vie au monde.

\* \* \*

Il touche du doigt les étoiles, et elles continuent leur course avec joie.

\* \* \*

Il marche sur les ailes du vent, et sa volonté s'exécute dans toutes les régions de l'espace sans bornes.

\* \* \*

L'ordre, la beauté, les graces sortent de sa main.

\* \* \*

La voix de la sagesse éclate hautement dans tous ses ouvrages; mais l'intelligence humaine ne la comprend pas.

\* \* \*

L'ombre des connoissances passe sur l'esprit de l'homme comme un songe: il voit comme dans l'obscurité, il raisonne, et il se trompe.

Mais

Све долази од Бога. Нѣгово могуще-  
ство нейма предѣла. Мудростъ э нѣгова  
вѣчна, и нѣгова доброта безконечно шер-  
пѣлива .

\* \* \*

Он э на Прешолу своем, и дохнове-  
нїе нѣгово дае жизан мїру .

\* \* \*

Он дїра перспом у звѣзде, и оне про-  
должаваю с' радостїю шеченїе свое .

\* \* \*

Он ходи на крилами вѣшра, и нѣгова  
воля исполнявасе у свими предѣли без-  
граничнога пространства .

\* \* \*

Поредак, красота, милоше происходе  
из руке нѣгове .

\* \* \*

Глас мудрости раздаесе виспар у сви-  
ми эговими дѣлами; но разум человек-  
ски нѣга не понимаѣ .

\* \* \*

Сѣна познанїя прелази преко духа че-  
ловѣча као сновидѣнїе: он види као у  
шами, умшвуе, и варасе .

Оба-

Mais la sagesse de Dieu est comme la lumière du Ciel : il ne raisonne pas , et son esprit est la source de la vérité .

\* \* \*

La justice et la miséricorde sont aux pieds de son Trône ; la bienfaisance et l'amour sont marquées sur toutes ses traces .

\* \* \*

Qui est-ce qui est semblable au Seigneur , que la gloire ceint comme un vêtement ?

\* \* \*

Qui est-ce qui mesurera son pouvoir avec sa toute-puissance ? Y a-t-il son pareil en sagesse ? Quelqu'un lui est-il comparable en bonté ?

\* \* \*

Homme ! c'est lui qui t'a créé : c'est par son ordre que tu es placé sur la terre ; l'étendue et les fonctions de ton esprit sont des dons de sa magnificence et de ses bien faits .

\* \* \*

Les merveilles de ton mécanisme, sont l'ouvrage de ses mains .

Ecou-

Обаче мудрости Божія еси као свѣтъ  
Неба: он не умшвуе, и дух нѣгов еси  
источник истине.

\* \* \*

Правда и милосердіе на подножію су  
Преспола эгова; благошворителности и  
любов замѣченне су по свим эговим  
слѣдам.

\* \* \*

Ко да се уподоби Господу, коѣга сла-  
ва одѣва као риза?

\* \* \*

Ко те мѣриши моѣ свою с' нѣговим све-  
могућством? Има-ли му вершан у мудро-  
сти? Э-ли нѣму ко-год сравним у доброши?

\* \* \*

Човече! он э тебе создао: по нѣговой  
наредби ши си посшавлен на землю; про-  
шяженіе и исправленія духа швоега да-  
рови су нѣгове щедросте и нѣгови благо-  
дѣянія.

\* \* \*

Чудеса сложенія швоега, эсу дѣло нѣ-  
гови руку.

Слу-

Ecoute sa voix ! elle est agréable à entendre ; celui qui l'entend avec soumission, assure le repos de son ame.

---

## PREMIERE PARTIE.

---

### SECTION I.

De la Considération de soi-même, ou des Devoirs de l'homme considéré comme individu.

Entretiens-toi avec toi-même, ô homme mortel ! et considère pourquoi tu as été créé.

\* \* \*

Contemple bien tes facultés ; envisage tous tes besoins ; réfléchis sur tout ce qui t'environne : c'est par-là que tu t'instruiras des devoirs de la vie, et que tu seras conduit sûrement.

\* \* \*

N'ouvre point la bouche, et n'agis jamais que tu n'ayes pesé tes paroles et la conséquence de chaque action. Par-là, toute disgrâce s'éloignera

Слушай глас нѣгов! он э благоугодан  
слушани; онай кои га с понизносшю  
слуша, собрегава покой душе свое.

---

## Ч А С Т П Е Р В А .

---

### С Ъ Ч Е Н І Е I .

О Смопренію самога себе, либо  
о Дужносшми човека смапрае-  
мог као по-эдно лице.

Забавляйсе са собом, о смершни чове-  
че! и смапрай, зашо си сошворен.

\* \* \*

Созерцавай добро' способности швое;  
разгледай све швое цошребе; размишля-  
вай сверх свега що ше окружава: чрез  
то ћеш ши насшавишисе о дужносшми  
жизни, и сберего' спроведен биши.

\* \* \*

Не опшверзи уста, и не дѣй никада  
док ниси опшвагнуо речи швое и слѣд-  
швіе свакога дѣянія. Чрез шо, свако не-  
ща-

gnera de toi, et la honte sera bannie de ta maison; le repentir ne te visitera point, et le chagrin ne ramera pas ton visage.

\*

\*

\*

L'indiscret ne met point de frein à sa langue; il parle au hazard, et se prend comme dans un filet à la folie de ses discours. Ainsi qu'un homme qui, en courant, franchit un rideau, peut tomber de l'autre côté dans le fossé qui le borde: le même accident peut arriver à celui qui fait quelque action, sans en examiner les suites. Ecoute la voix de la réflexion; ses paroles sont celles de la sagesse, et ses sentiers te conduiront sûrement au but.

---

## SECTION. II.

### De la Modestie.

Qui es-tu, ô homme, qui présumes de ta sagesse? Pourquoi te glorifies-tu de quelques talens acquis à grands frais?

\*

\*

\*

Le premier pas vers la sagesse, c'est de connoître ton ignorance. Si tu ne veux pas passer

щаспїе удалиши҃есе од тебе, и срамо-  
ша те прогнанна бити од дома твоего;  
раскаянїе не буде тебе посѣшиши, ни  
досада морщиши лица твоего.

\* \* \*

Безразсудни не надѣва узде зыку свое-  
му; он говори у шумар, и ловисе као у  
мрежи будалащином бесѣда свой. Како-  
год човек, кои, шерчеїи, преко площа  
скочи, може на другой спрани у яму  
пасти коя га огерте: исти догадѣй мо-  
жесе случиши оному, кои чини дѣянїе  
каковѡ, а не испишива му слѣдствїя.  
Слушай глас размишленїя; нѣгове су ре-  
чи речи мудросши, и нѣгове спазе буду  
тебе сберего' к' нишану весши.

---

## С Б Ч Е Н І Е II.

### О Скромности.

Ко си ти; о човече, що се превозно-  
сиш мудросшїю твоюм? Защо се вели-  
чаш некими таленши, прїобрѣщенными о  
великом иждивенїю?

\* \* \*

Перви коракляй к' мудросши, эспи да  
дознаш незнанство твое. Ако ниси рад

ser pour fou dans l'esprit des autres , renonce  
à la folie de te regarder comme sage dans ta  
propre opinion .

\* \* \*

Comme rien ne pare plus une belle femme ,  
qu'un vêtement simple et modeste ; ainsi le plus  
grand ornement de la sagesse est une conduite  
décente .

\* \* \*

Les discours d'un homme modeste donnent du  
lustre à la vérité ; et en mesurant ses paroles ,  
il fait pardonner son erreur .

\* \* \*

Il ne se fie pas à ses propres lumières ; il pe-  
se les conseils d'un ami , et il en tire tout l'a-  
vantage .

\* \* \*

Il détourne son oreille des louanges qu'il ne  
croit pas : il est le dernier à découvrir ce qu'il  
vaut .

\* \* \*

Comme le voile ajoute à la beauté , ses ver-  
tus sont mises dans leur jour par l'ombre de sa  
modestie .

пролазиши за будалу у уму других, опречице лудости себе мудрим призираши у собственом мнѣнію своем.

\* \* \*

Како нищо не убира више лепу жену, као просто и скромно одѣло; тако највеће украшеніе мудрости ест благопристойно поведеніе.

\* \* \*

Разговори скромнога човека даю свѣтлости истини; и мѣрѣй речи свое, он чини да му се опраца погрѣшеніе нѣгово.

\* \* \*

Он се не повѣрава на свое собствене прозорливости; важе совѣше коега пріятеља, и вуче из ны сву користи.

\* \* \*

Он отвраћа ухо свое од похвала, кое не вѣруе: он э послѣдни открити, ша сам валя.

\* \* \*

Како понява придодае красоти, шако су добродѣтели нѣгове у свой свѣтлост спавленне сѣном скромности нѣгове.

Considérez l'homme vain : vous le verrez ,  
vêtu superbement , porter ses yeux de tous cô-  
tés , ne marcher que pour se donner en spe-  
ctacle , et chercher sans cesse à se faire remar-  
quer .

\* \* \*

Il porte la tête levée , et regarde avec dédain  
le pauvre .

\* \* \*

Il est insolent à l'égard de ses inférieurs ,  
tandis que ceux qui sont au-dessus de lui rient  
de son orgueil et de sa folie .

\* \* \*

Il méprise les sentimens des autres , n'a de  
confiance que dans sa propre opinion , et est  
confondu .

\* \* \*

Enflé de l'idée vaine et fausse qu'il s'est  
forgée de lui-même , ses délices sont d'entendre  
parler de soi , et d'en parler lui-même toute la  
journée .

\* \* \*

Il avale avidement ses propres louanges , et  
le flatteur en conséquence le ronge .

Посмотрише суетнога човека: ви ђе-  
ше нѣга видиши, одѣша великолѣпно,  
пронесеѣа очи свое на све спране, не хо-  
деѣа развѣ да се в позорище даде, и ищу-  
ѣа безпрестанно себе примѣшиши даши.

\* \* \*

Он носи узвишенну главу, и поглѣда  
с презорством убогога.

\* \* \*

Он э кичелив у призеренію нижій свой,  
кад у исто време вишій од нѣга смею-  
се гордины нѣговой и нѣговой лудости.

\* \* \*

Он презире мудрованья других, нейма  
довѣренности кромѣ у своем собствен-  
ном мнѣнію, и смущавасе.

\* \* \*

Надмен суетним и дажним помислом,  
когда сѣ е сам о себи сковао, нѣгово е  
услажденіе о себи говориши чуши, и сам  
о себи говориши вас дан.

\* \* \*

Он проглотшава алчно свое собственне  
похвале, и слѣдователно оглаба га лас-  
кашель.

---

SECTION. III.

Du Travail.

Puisque le tems passé est absolument sans retour, et que tu n'es pas sûr de voir l'avenir, il ne te reste, homme transitoire, qu'à faire un bon emploi du présent, sans regretter le tems qui s'est écoulé, ni trop compter sur le futur.

\* \* \*

Le seul instant dont tu jouis est à toi; le suivant est dans le sein de l'avenir, et tu ne sais pas ce qu'il produira.

\* \* \*

Exécute promptement ce que tu as résolu, et ne diffère pas jusqu'au soir ce qui peut s'accomplir le matin.

\* \* \*

La paresse est inséparable de l'indigence et de la peine; mais le travail de la vertu ne donne que de l'agrément.

L'acti-

С Ъ Ч Е Н І Е III.

О Трудолюбію.

Будући да е прошастно време всеконечно невозвращимо, а ти извѣстан ниси оћеш-ли будуће видиши, не остае ти, скоропреходећи човече, друго, развѣ да добро употребленіе чиниш од нинѣшнѣга, не жалећи времена кое э прошекло, ниши одвећ числећи на грядуще.

\* \* \*

Эдино магновеніе, кое уживаш, эст швое; слѣдуће э у нѣдру будущія, и ти не знаш, ща ће оно произвешти.

\* \* \*

Изверши проворно што си вознамѣрїо, и не оплажи до вечера што се може испуниши у юшру.

\* \* \*

Лѣност э неразлучна од скудости и бѣде; но радѣніе добродѣтели подае само благоугодіе.

L'activité laborieuse, et la puissante main du travail, terrassent le besoin : la prospérité, le succès accompagnent toujours l'industrie.

\* \* \*

Quel est le mortel qui a vu les trésors s'accumuler dans ses coffres, qui s'est habillé superbement, dont on parle honorablement dans la ville, qui assiste aux conseils des Rois ? C'est celui qui a banni de sa maison la paresse, et qui a dit à l'indolence : loin de moi, mortelle ennemie.

\* \* \*

Il se leve matin, et se couche tard : il exerce son esprit à la contemplation, son corps à l'action, et il conserve ainsi tous deux en santé.

\* \* \*

L'homme paresseux est à charge à lui-même ; ses heures lui pesent sur la tête ; il s'enfonce dans l'inaction comme dans un abîme, et il ne sçait ce qu'il voudroit faire.

\* \* \*

Ses jours s'évanouissent comme l'ombre d'une nuée, et il ne laisse après lui aucune trace de souvenir. Son corps est énérvé faute d'exercice ;

Трудолюбива дѣятелност, и велмога рука работе, низлажу пошребу: благоденствіе, успѣх, праше всегда шчасливство.

\* \* \*

Ко е онай смертни, що е видіо гди се принакопляваю сокровища у ковчези своим, що се великодѣлно одбо, о коему се с'честію говори по граду, кои присуствуюе при совѣшами Царевá? То е онай, кои е прогнао лѣност од дома своего, и удивоспи рекао: далеко од мене, смертна непріятелице.

\* \* \*

Он се диже рано, а леже касно: он упражнява дух свой у мопренію, шѣло свое у дѣянцію, и сохранява шако обое у здравію.

\* \* \*

Лѣнив човек на шереш э сам себи; нѣгови часи шеже му на глави; он се погружава у бездѣйствіе као у бездну, и не зна ша би чинію.

\* \* \*

Нѣгови дни чезну као сѣна облака, и он не оставля по себи никакова прага воспоминанія. Нѣгово е шѣло изможден-

но



cice ; il voudroit quelque fois agir , mais il n' a pas la force de se remuer : son esprit est dans les ténèbres , et ses pensées dans la confusion . Il désire la science , et est incapable de la moindre application ; il voudroit bien manger l' amande , mais il craint jusqu' à la peine de casser le noyau .

\* \* \*

Sa maison est dans le désordre : ses domestiques sont livrés à la dissipation , à la débauche , et tout précipite sa ruine . Il voit , il entend , il branle la tête , il forme bien des desirs sans résolution , jusqu' à ce qu' il soit entraîné , comme par un tourbillon , à sa perte , et que la honte et le repentir l' accompagnent dans la Tombe .

---

## SECTION IV.

### De l' Emulation .

Si ton ame ambitionne l' honneur ; si ton oreille aime la louange , eleve - toi de la poussière dont tu es composé , et porte tes vues sur quelque objet qui le mérite .

но недоспашком упражненія ; он би рад  
другда дѣяши, но нейма силе да се  
макне : нѣгов э дух у мраку, и мисли  
нѣгове у смущенію. Он жели вѣжеспво,  
а нѣе способан найманѣга прилѣжанія ;  
он би хошео ѣспи бадем, но боисе даже  
шруда разбиши му люску.

\* \* \*

Нѣгов э дом у безпорядку : нѣгова су  
челяд предаша расточителству, чрево-  
бѣсію, и све ускорава пропасти нѣгову.  
Он види, чуе, маше главом, зачинѣ мно-  
га желанія без рѣшенія, док найпосле не  
буде, као вихором, одвучен у пагубу  
свою, и срамота и раскаяніе не опира-  
ше га у Гроб.

---

## С Ъ Ч Е Н І Е IV.

### О Соревнованію.

Ако се душа швоя чеспи домаже ;  
ако ухо швое люби похвалу, дигнисе из  
праха из коега си соспавлен, и обраши  
взоре швое к каковом предмету, кои шо  
заслужуе.

Дуб,

Le Chêne qui étend actuellement ses branches vers le Ciel, n'étoit autrefois qu'un gland vil caché dans le sein de la terre.

\* \* \*

Tâche d'exceller dans ta profession, quelle qu'elle soit; ne souffre que personne te devance dans le chemin de la vertu; n'envie pas néanmoins le mérite d'autrui, mais enrichis tes talens.

\* \* \*

Garde-toi bien de déprimer ton compétiteur par aucune voie deshonnête et méprisable; efforce-toi de t'élever au-dessus de lui, mais seulement en le surpassant en mérite: par ce moyen la concurrence te comblera d'honneur, quand le succès ne t'en seroit pas favorable.

\* \* \*

Par une émulation vertueuse, l'esprit de l'homme est exalté en lui-même; il soupire après la réputation, et, comme un bon cavalier, il a la satisfaction d'avoir bien fourni sa carrière.

\* \* \*

Il croît comme le Palmier en dépit de l'oppression; et semblable à l'Aigle, élevé dans les  
airs

Дуб, кои ниѣ грани свое просшире  
до неба, ниѣ предѣе друго бїо него эдан  
худи желуд, запрешан у нѣдру землѣ.

\* \* \*

Старайсе превосходиши у промишлѣ-  
нїю швоему, каково-нибуд оно било; не  
шерпи да ше ко-либо прешече на пушу до-  
бродѣшли; не завидуй нищаманѣ заслуги  
другога, но обогаѣвай шаленше швое.

\* \* \*

Блюдисе добро' уничижати соревнова-  
шеля швоега каквим-либо непощеним и  
презришелним способом; усилявайсе да  
се воздвигнеш превише нѣга, но само'  
превосходеѣи га заслугом; овим средшвом  
буде соискашелшво шебе честїю пренс-  
пуниши, кад би шеби успѣх и небла-  
гоудашан бїо.

\* \* \*

Чрез добродѣшело соревнованїе, дух  
човечїй воспарен ѡ у човеку; он уздише  
за добрим именем, и, као добар всад-  
ник, има удовольствїе що е добро' кон-  
чїо рисшанїе свое.

\* \* \*

Он расши као Финик угнѣшенїю на-  
прекос; и подобан Орлу, возвищенном у

airs presque au firmament , il contemple les beautés du Soleil .

\* \* \*

L'exemple des grands hommes est sa vision pendant la nuit , et tout son plaisir est de les imiter pendant la durée du jour .

\* \* \*

Il forme de grands desseins , et il est flaté de leur exécution : son nom se répand jusqu'aux extrémités de la terre .

\* \* \*

Le cœur de l'homme envieux , au contraire , n'est que fiel et qu'amertume ; sa langue exhale du poison , et les succès de son voisin troublent son repos .

\* \* \*

Il gémit seul dans sa cellule , et le bien qui arrive à autrui , est pour lui un mal .

\* \* \*

La haine et la malice dévorent son cœur ; il ne sent chez lui aucune étincelle de l'amour de la probité , et il croit son prochain semblable à lui-même .

воздуси почши до шверди небесне, он созерцава красоте Сунца.

\* \* \*

Приклад великї мужевї нѣгово е видѣніе ноѣю, и све удовольствїе нѣгово эст нима подражаша у шраяню дана.

\* \* \*

Он чини велике замисле, и бива облаекаем извершенїем нѣовим: нѣгово име разлазисе даже до послѣдник землѣ.

\* \* \*

Сердце завидливого човека, насупротив, нїе него жуч и горесш; эзик нѣгов ошригива яд, и успѣси сосѣда нѣгова возмущаваю покой нѣгов.

\* \* \*

Он сѣшует сам у клѣшки своей, и добро, кое се случи другому, за нѣга е зло.

\* \* \*

Ненависш и злоба побѣдаю сердце эгово; он не чувствует при себи ни искре любви к искренности, и мисли да е ближни нѣгов нѣму подобан.

Il fait tous ses efforts pour déprécier ceux qui le surpassent ; il interprète mal toutes leurs actions .

\* \* \*

Il est perpétuellement à l'affut et à méditer, pour trouver les moyens de nuire ; mais la haine de tout l'univers le poursuit, et il est enfin écrasé, ainsi qu'une araignée, dans sa toile .

---

## S E C T I O N V.

### De la Prudence .

Ecoute ce que dicte la Prudence ; fais attention à ses conseils, et garde-les dans ton cœur : ses maximes sont propres à tous les hommes . Elle est l'appui de toutes les vertus, et la directrice de la vie humaine .

\* \* \*

Mets un frein sur ta langue, et une sentinelle sur tes lèvres, pour qu'il n'en échappe rien qui détruise ta tranquillité .

Он напреже све силе свое щоби обезцѣниши оне, кои га превосходе; он толкуе криво сва дѣянїя ныова.

\* \* \*

Он э вовѣк на дозору кознуюѣи и домишляваюѣисе, како би средшва нашао да вреди; но мерзоси свега света нѣга преслѣдуе, и он бива наконца раздавляем, како-год паук у паучини своей.

---

## С Ѣ Ч Е Н І Е V.

### О Благоразумїю.

Слушай, ща Благоразумїе указуе; внимай совѣшам эговим, и храни ѣ у сердцу швоему: нѣгова су начала свойшвенна свима людма. Оно е подпора свїю добродѣшелей, и управитель жизни челоуѣческе.

\* \* \*

Надѣни узду эзику швоему, и пристави спражу успнам швоим, да се из ны нища не измакне, що би разрушило пищину швою.

Que celui qui se moque du boiteux prenne garde de broncher lui-même. Quiconque censure avec un plaisir malin les défauts d'autrui, essuiera toute l'amertume de la critique qui s'exercera sur les siens.

\* \* \*

Le babil excessif est inséparable du repentir : le silence produit la sûreté.

\* \* \*

Un grand Parleur est incommode à la société ; l'oreille en est fatiguée, et le torrent de ses paroles engloutit la conversation.

\* \* \*

Ne te vante pas, si tu ne veux t'attirer le mépris des autres ; et ne te moque aussi de personne, il n'est rien de plus dangereux.

\* \* \*

La raillerie piquante est le poison de l'amitié : celui qui ne sait pas retenir sa langue, doit s'attendre à bien du chagrin.

\* \* \*

Sois toujours pourvu du nécessaire, suivant ta condition ; mais ne fais pas toute la dépense que tu pourrois faire, afin que l'économie

de

Ко се хромом руга, нека се чува да се и сам не спопакне. Ко год пориче са злбним удовольспвїем недоспашке другога, испусиће сву гореш пресужденїя, кое буде шворишисе сверж нѣговї.

\* \* \*

Преизлишнѣ пуспословіе неразлучно е од раскаянїя: молчанїе производи сберегосп.

\* \* \*

Многоговорлвїца досадан э дружеспву; ухо се ным умори, и ревенъ речї нѣговї проглошава друговашелспво.

\* \* \*

Не велехвалисе, ако сї ниси рад навући презренїе других; и не ругайсе никому, нищо нїе опаснїе.

\* \* \*

Язвишелно глумспво эсп яд прїяшельспва: ко не уме удержавати эзика своега, морасе надаши многим досадам.

\* \* \*

Буди всегда снабдѣн пошребним, по состоянїю швоему; но не чини свега иждивенїя шо би чиниши могао, да шако  
домо.

de ta jeunesse soit ta consolation dans un âge plus avancé .

\* \* \*

Ne sois occupé que de tes propres affaires ; laisse le gouvernement de l'Etat à ceux qui en sont chargés .

\* \* \*

Ne souffre pas que la prospérité aveugle la circonspection , ni que l'abondance éloigne la frugalité . Celui qui se livre trop au superflu de la vie , regrettera , avant sa fin , le nécessaire .

\* \* \*

Que l'exemple des autres te rende sage , et que leurs fautes servent à corriger les tiennes .

\* \* \*

Ne te fie à qui que ce soit , avant que d'avoir bien sondé son cœur ; ne te défie pas non plus sans raison ; la défiance est opposée à la charité . Mais quand tu t'es bien assuré qu'un homme a la probité en partage , cache le dans ton sein comme un trésor inestimable .

домоспроишелство младости швое буде  
швое ушѣщеніе у вишшем возрастѣ.

\* \* \*

Не занимайсе кромѣ швоими собшвен-  
ными послови; пусти правленіе Государ-  
ства онима, кои су шим обремененни.

\* \* \*

Не шерпи, да благоденствіе ослабнѣ  
осторожност, ни да изобиліе удали воз-  
держност. Ко се преда одвеѣ излише-  
ству живота, жалиће, пре кончине свое,  
за потребним.

\* \* \*

Нека примѣр других шебе умудри, и  
нек погрѣшке ныове служе на исправле-  
ніе швой.

\* \* \*

Не повѣравайсе ни на кога, док ниси  
добро испишао сердце нѣгово: не недо-  
вѣравай такожде без узрока; недо-  
вѣренност э прошивоположенна драгости. О-  
баче, кад си се добро удосповѣрїю, да  
човек неки искренност в учаспїе има,  
сакри га у нѣдра швоя као непрецѣнен-  
но сокровище.

Rejette les services qui te sont offerts par un homme intéressé, c'est un piège qui t'est tendu ; tu ne seras jamais quitte avec lui.

\* \* \*

Ne consomme pas aujourd'hui ce qui peut t'être nécessaire demain, et n'abandonne pas au hazard ce que tu peux t'assurer par ta prévoyance, ou éviter par ton attention et tes soins.

\* \* \*

N'attens pas cependant de la prudence même un succès infaillible ; car le jour ne sçait pas ce que la nuit peut produire.

\* \* \*

Le fou n'est pas toujours infortuné, le sage heureux ; mais jamais l'insensé n'a eu de jouissance parfaite ; jamais le sage n'a été souverainement heureux.

---

Осприйми услуге, кое ти подноси корисполюбиви човек, шо е сѣшь коя ти се заставля; ти се нећеш никада с' ним намирши.

\* \* \*

Не попроси данас, шо ти може супра пребати, и не предосавляй шумару, шо ти себи можеш собрещи оспорожноспїю швоіом, или избѣћи швоим внимаїем и швоим попеченїем.

\* \* \*

Не ождавай медьупим ни од Благоразумїя самог, неминуемога успѣха; ибо дан не зна, ша ної може произвешши.

\* \* \*

Будала нїе всегда несрешан, ни мудрец, шасшлив; но нигда безумац, нїе имао совершеннога наслажденїя; нигда мудрец бїо всеблагополучан.

---

SECTION VI.

Du Courage et de la Fermeté .

Les périls et les malheurs , les soins , les peines et les injustices , sont plus ou moins le partage de chaque mortel : il faut donc , enfant de calamité , armer de bonne heure ton esprit de courage et de patience , pour être en état de soutenir , avec la constance nécessaire , ta portion des infortunes de la vie .

\* \* \*

Comme le Chameau supporte le travail , la chaleur , la faim et la soif , en traversant les déserts sablonneux , sans tomber en foiblesse : ainsi le courage de l'homme fort le soutiendra dans tous les dangers .

\* \* \*

Un esprit intrépide méprise la malice de la fortune ; la grandeur de son ame n'en sera pas abattue .

\* \* \*

En goûtant ses douceurs , il n'a point follement compté sur sa constance ; et lorsqu'elle

С Ъ Ч Е Н І Е VI.

О Мужеству и о Поспоянству.

Погибели и злосчастія , скорби , печали и неправде , вище су или манѣ участъ каждого смершнаго : валя дакле , чадо напасши , оружаши заблаговременно' духшвой мужеством и шерпѣливосшїю , щоби биши у соспоянїю подносиши , с нужном швердосшїю , швой удѣл несреѣа живоша .

\* \* \*

Како Велблуд сноси работу , вруѣину , глад и жедьбу , преходеѣи песковите пущинѣ , и не попада у слабост : шако ѣе мужество крѣпкаго човека нѣга подержавши у свими опасносшїми .

\* \* \*

Неустрашими дух презире пакост Среѣе ; величїе душе нѣгове не будесе нїом сокрушиши .

\* \* \*

Вкушаваюѣи наслажденїя нѣна , он нїе лудо' числїо на нѣно поспоянство ; и  
кад

le fronce le sourcil , il n'en est point découragé .

\* \* \*

Ferme comme un roc dans la mer , il brave la fureur des flots : semblable à une Tour élevée sur la cime d'une montagne , il leve ainsi sa tête altière , et les injustices de la fortune le touchent peu .

\* \* \*

Son intrépidité le soutient dans le moment du danger , et la force de son esprit lui sert d'assiette .

\* \* \*

Il va au devant des malheurs de la vie , comme celui qui court au combat , et il revient victorieux .

\* \* \*

Sa tranquillité soulage le poids de ses disgrâces , et sa constance les surmontera .

\* \* \*

Mais une ame timide se couvre de honte , en pliant sous la pauvreté : elle descend jusqu'à la bassesse , et , en souffrant les injures sans les repousser , elle s'en attire .

Tel

кад она оберве наморщи, он зашб не оро-  
бѣва .

\* \* \*

Тверд као камен у мору, он прекоси  
яросши волна : подобан сполпосшѣни воз-  
веденной на вершини горе, он диже ша-  
кб горду главу свою, и озлобленія Среће  
малб га дираю .

\* \* \*

Безстрашіе нѣгово содержава га у маг-  
новенію опасноши, и нѣгово крѣпкоду-  
шіе служи му за ушверду .

\* \* \*

Он иде в' срененіе злощасшїям жизни,  
као онай що на сраженіе шерчи, и вра-  
ѣасе побѣдоносан .

\* \* \*

Нѣгова пишина облагчава шереп не-  
шасшїя нѣговї, и нѣгово посшоянштво  
ны ѣе преодолѣши .

\* \* \*

Но страшлива душа покривасе спи-  
дом, сляцаваюѣисе под убожеством : она  
силази даже до подлосши, и, шерпеѣи  
обиде нб даби и опразиши, она их себи  
навлачи .

Ка-

Tel que le roseau qui est agité par le moindre vent, ainsi l'aspect du moindre mal fait trembler le lâche : embarrassé, troublé, confondu à l'instant du péril, le plus petit échec le fait tomber dans le désespoir.

---

## SECTION VII.

### Du Contentement.

Homme, n'oublie pas que ton état sur la terre est fixé par la Sagesse éternelle qui connoît ton cœur, qui voit la vanité de tes desirs, et qui souvent, par sa miséricorde, est sourde à toutes tes prières.

\* \* \*

Son amour pour les hommes a néanmoins établi, dans l'ordre des choses, une probabilité des succès pour tout ce qui est honnête et raisonnable.

\* \* \*

Les inquiétudes que tu éprouves, et les malheurs dont tu te plains, n'ont d'autres principes que ta folie, ton orgueil et tes fantaisies déréglées.

Ne

Како що се шерска колеба найманым  
вѣшром, шако возгледом найманѣга зла  
шрепеѣе робки : изумлен, смешен, сму-  
ѣен у магновенію погибели, найманы у-  
дар погружава га у опчаянїе.

---

## С Ѣ Ч Е Н І Е VII.

### О Задовольству .

Човече, не заборавай, да е сосшоя-  
нїе швое на земли упященю Мудростїю  
вѣчном, коя познае сердце швое, коя  
види суешу желанїя швой, и коя мно-  
гаждї, из милосердїя своего, глуха е  
к' свим молишвам швоим .

\* \* \*

Нѣна любовь к' людма пошпановила е  
нищаманѣ, у поредку вещей, чаяшел-  
ностш успѣха за све що е право и пощено .

\* \* \*

Безпокойства, коя ши кушаш, и не-  
щасшїя, на коя се шужиш, неймаю инї  
причинá него швою глупостш, швою гор-  
диню и безпоредачна причудїя швоя .

Не

Ne murmure point contre ce que Dieu permet et ordonne, mais réforme ton cœur.

\* \* \*

Ne dis jamais en toi-même : si j'étois opulent et puissant, ou si j'avois le loisir, je serois heureux. Sçache que chacun de ces avantages a son inconvenient pour ceux qui les possèdent.

\* \* \*

L'indigent n'apperçoit pas les désagrémens, et la perplexité du Riche ; il ne sent pas les dégoûts et les chagrins du Puissant ; il ignore les ennuis du loisir, et c'est pour cela qu'il gémit de son sort. N'envie donc à qui que ce soit le bonheur apparent dont il jouit ; car tu ne connois pas les chagrins qui le rongent intérieurement.

\* \* \*

Se contenter de peu, c'est la perfection de la sagesse. Celui qui augmente ses richesses, redouble ses soins ; mais un esprit satisfait est un trésor caché, que le chagrin ne découvre jamais.

\* \* \*

Si tu ne te laisses pas entraîner pas les appas de la fortune, jusqu'à te laisser ravir la justice, la tempérance, la charité et la modestie,

Не ропѣи на оно, що Бог попуща и наредѣуе, но преоправляй сердце швое.

\* \* \*

Не рецѣи никада у себи: да сам богати и могуѣи, или да имам досуга, я би бѣо щаслив. Знай, да сваки од напредака овѣи има неудобство свое за оне, кои и спяжаваю.

\* \* \*

Нищи не увидѣа непрѣятности и спутанности Богашога; он не осеѣа неохоче и досаде Велмогога; не вѣ скуке досуга, и ешо зашо горюе о жребѣю своем. Не завидуй дакле никому щасѣя видимог, кое он ужива; ибо ши не познаеш досаде, кое иѣга внутреннѣи снѣдаю.

\* \* \*

Удовольявашисе малым, шо е совершенство мудрости. Ко увеличивает богашство свое, усугублява своя попеченѣя; но задовольни дух эш эдан клад, коега досада николи не опкрива.

\* \* \*

Ако се ши не пустиши опвлѣѣи прелесными Среѣе, допле да даш да ши се пожиши правда, умѣренности, драгости и

Е скром-

stie, les richesses même ne te rendront point malheureux.

\* \* \*

Apprens toutefois que la félicité pure et inaltérable, n'est pas le partage des mortels.

\* \* \*

La vertu est la carrière que la Divinité a présentée à l'homme : la félicité est le terme où il ne sçauroit arriver, avant qu'il ait fini sa course ; et c'est dans la demeure de l'éternité qu'il doit recevoir sa couronne.

---

## SECTION VIII.

### De la Tempérance.

Ce qui peut t'approcher de plus près du bonheur de ce côté-ci, c'est que le Ciel t'accorde l'intelligence et la santé. Si tu veux conserver ces biens jusqu'à la vieillesse, évite la volupté, et garantis-toi de ses tentations.

Quand

скромност, богатства йсша неће тебе  
нешчасним сошвориши :

\* \* \*

Вѣдай са свим шим, да чисто и не-  
премѣнно благополучіе, нїе доля смерш-  
них .

\* \* \*

Добродѣшель э поприще, кое э Боже-  
ство представило човеку: благополучіе э  
меша, камо он достигнути не може,  
пре него оконча печеніе свое; а у жили-  
щу вѣчности он има прїймиши вѣнац  
свой .

---

## С Ѣ Ч Е Н І Е VIII.

### О Умѣренности .

Що к' шасцію тебе больма приближи-  
ти може овога свѣша, эсп, що Небо те-  
би позволява разум и здравіе . Ако си  
рад сохраниши добра ова до старости,  
избѣжавай Раскош, и блюдисе од иску-  
шенія нѣни .

Quand elle te présente des mets délicieux ,  
quand le vin brille dans le verre , quand elle  
semble te favoriser et qu'elle veut t'inspirer  
de la gaieté , voilà le moment du danger : que  
ta raison se tienne sur ses gardes ; car si tu  
écoutes son adversaire , tu es bientôt trompé  
et trahi .

\* \* \*

La joie qu'elle te promet n'est qu'égare-  
ment ; ses plaisirs conduisent aux maladies et à  
la mort .

\* \* \*

Considère un peu ses esclaves ; jette les yeux  
sur ses convives attachés servilement à sa suite .

\* \* \*

Tu les verras maigres , et exténués ; s'ils ne  
sont pas malades , au moins ils sont hébétés .

\* \* \*

Leurs courts plaisirs sont suivis de jours en-  
nuyeux , de peines et de langueurs ; elle a é-  
moussé leur goût , pour qu'ils ne savourent  
plus les morceaux les plus recherchés ; ils sont  
devenus des victimes , juste punition de la Pro-  
vidence sur ceux qui abusent de ses dons .

Mais

Кад она шеби предспавля смачна эла,  
кад се віно крѣси у чаши, кад се она  
чини да шеби благопріятствуе, и оће  
да ти веселье вдохне, ето магновенія  
погибели: нек се ум швой держи на опазу  
своём; ибо ако ти послушаш прошивниду  
нѣгову, ти си скорѡ преварен и предан.

\* \* \*

Радост, кою она шеби обѣщава, ніе  
него заблужденіе; нѣна удовольствія во-  
де к' болешем и к' смерти.

\* \* \*

Посмотри малѡ слуге нѣне; баца очи  
на нѣне сопрапезнике, приверженне ра-  
болѣпно спроводу нѣном.

\* \* \*

Ти ћеш ны видити мершаве и испощен-  
не; ако нису болешни, а они су шуни.

\* \* \*

Ныовим крашким удовольствіям слѣ-  
дую скучни дни, муке и изшаеванія;  
она е зашупила вкус ныов, да не при-  
кушаваю више нейизбранній комадића;  
они су жертвами посшали: праведно на-  
казаніе Промисла на оне, кои злоупотре-  
бляваю дарове эгове.

Mais qui est celle qui d'un pas léger et rempli de grace, traverse cette plaine éloignée ?

\* \* \*

La rose est peinte sur ses joues ; la rosée du matin est sur ses lèvres ; le joie, mêlée d'innocence et de modestie, brille dans ses yeux, la gaieté pure de son cœur fait qu'elle chante en marchant.

\* \* \*

Elle se nomme la Santé : c'est la fille de l'Exercice et de la Tempérance ; leurs enfans habitent les montagnes qui s'élevent dans les régions du Nord de San-Ton Hoe.

\* \* \*

Ils sont courageux et actifs ; ils partagent tous les charmes de leur soeur ; leurs nerfs, leurs os sont pleins de force et de vigueur ; le travail fait leur amusement du matin au soir.

\* \* \*

Les travaux de leur père excitent leur appétit, et les repas de leur mère les rafraichissent.

Но ко е она, що лагким и милоше преиспунѣнным кораком, прелази преко оне удалѣнне поляне?

\* \* \*

Ружа е уписанна на ланишам нѣним; роса ушрення на нѣним э успнам; радост, смѣшанна с' незлобѣем и скромноспію, сіяе у очима нѣнима, чисто веселье сердца нѣна чини, да она пѣва ходоу.

\* \* \*

Она се зове Здравіе: шо е кѣи Упраженія и Умѣренности; нѣова чада обитаваю горе, кое се воздвижу у предѣлї сѣверними од Сан-Тона Хое.

\* \* \*

Они су мужеспвенни и дѣяшелни; они дѣле све прелесши сеспре свое; нѣове жиле, нѣове коспи пуне су крѣпости и снаге; работа чини забаву нѣову од юшра до вечера.

\* \* \*

Труди опца нѣова возбуждаваю нѣово раченіе (к' элу), и эспва машере нѣове прохлаждаваю ны.

Combattre leurs passions , est leur plus doux exercice ; surmonter les mauvaises habitudes , est leur gloire .

\* \* \*

Comme leurs plaisirs sont modérés , ils les rendent persévérans ; leur repos est court , mais profond et tranquille .

\* \* \*

Leur sang est aussi pur , que leur ame est sereine , et le Médecin , étranger pour eux , s'éloigne de leur demeure .

\* \* \*

La Sûreté n'habite pas avec les enfans des hommes ; la confiance est écartée de leurs portes :

\* \* \*

Vois les exposés à de nouveaux dangers au dehors , tandis qu'un traître en dedans épie le moment de les surprendre .

\* \* \*

Leur santé , leur force , leur beauté , leur activité ont allumé les désirs de l'Amour Voluptueux ; ils restent enchaînés dans son réduit ; il sollicite leurs hommages , et répand ses tentations .

Одолѣваши спраспи свое, эсп найми-  
лѣ упражненіе ныово; преобораваши зле  
наваде, ныова е слава.

\* \* \*

Ныова удовольствія умѣренна будуѣи,  
они ша чине настояшелними; нѣов э по-  
кой крашак, но дубок и ших.

\* \* \*

Ныова е керв шако чиспа, како що е  
ныова душа ведра; и Врач, чуж за ны,  
далекѡ е од жилища ныова.

\* \* \*

Сберегосп не виша са синови человѣ-  
ческими; довѣренност оплученна е од  
врашѣ ныовѣ.

\* \* \*

Види ѣ како су подверженни новим по-  
гибелем споля, учѣм предашель изнушра  
подгледѣда магновеніе да ѣ засшане.

\* \* \*

Ныово здравіе, нѣова крѣпост, нyo-  
ва лѣпоша, ныова дѣяшелност зажегле  
су желанія Сладоспрасшне Любви; они  
оспаю окованни у огради нѣной; она сну-  
би преданство ныово, и распросшире ис-  
кушенія своя.

Нѣни

Ses membres sont tendres et délicats ; son habillement est galant et recherché ; la lubricité brille dans ses yeux , la tentation est assise sur son sein ; elle leur fait signe du doigt , les invite par ses regards , et tâche de les tromper par ses discours assaisonnés de douceur .

\* \* \*

Fuis ses attraits , bouche tes oreilles à ses paroles enchanteresses . Si tu rencontres ses yeux languissans , si tu entens la douceur de sa voix , si elle t'embrasse , elle te met des chaînes éternelles . La honte , la maladie , l'indigence et le repentir sont à sa suite .

\* \* \*

Enervé par la luxure , amolli par la paresse , la force et la santé t'abandonneront ; tes jours seront de courte durée et peu honorables , tes incommodités en grand nombre , et tu n'attireras la compassion de personne .

Нѣни су уди нѣжни и мекани ; нѣно е одѣянїе кицошко и сисканно ; склизкост сїяесе у нѣнима очима , искушенїе сѣди юй у нѣдри ; она нима чини знак першом , ны позиваѣ своими погледи , и старасе да ѣ превари разговори своим зачинѣнными сладостїю .

\* \* \*

Бѣжи примане нѣне , зашкни уши швое од нѣни обаяшелни бесѣда . Ако се сустрешнеш с нѣнима помнима очима ; ако услышаш любкост нѣна гласа , ако те загерли , она теби надѣва окове вѣчне . Сшид , болеш , нищеша и раскаянїе слѣдую за нїом .

\* \* \*

Изможденна раскошью , размегчанна лѣносшїю , тебе буду сила и здравїе оставиши ; дни швои биће крашка шражня и малѣ честни , неудобства швоя у великом числу , и ши нећеш ничїега сожадѣнїя досташи .

---

## SECONDE PARTIE.

### Des Passions.

---

#### SECTION I.

##### De l'Espérance et de la Crainte.

Ce que l'Espérance promet, est plus doux que la Rose enfermée dans le bouton, et flatte bien au-delà de l'attente ; mais les menaces de la Crainte frappent de frayeur.

\* \* \*

Que néanmoins ni l'espérance ni la crainte ne t'empêchent pas de marcher droit ; par-là tu seras toujours prêt à tout événement avec un esprit égal.

\* \* \*

Les terreurs de la mort n'épouvantent pas le Juste : celui qui ne fait aucun mal, n'en a pas à craindre.

\* \* \*

Dans toutes tes entreprises aye une assurance raisonnable ; si tu désespères du succès, point de réussite.

Que

---

## ЧАСТ ВТОРА.

### О Спрасшьми .

---

#### С Ъ Ч Е Н І Е І.

### О Надежди и о Спраху .

Що Надежда обѣщава , эсп любче  
него Ружа затворенна у пѹпи , и облас-  
кава далекò иза ожиданія ; но угрози  
Спраха удараю ужасом .

\* \* \*

Нека нищаманѣ ни надѣянїе ни боя-  
зань шеби не воспрепятствую ходиши  
правò ; чрез шо ѣещ ши всегда гошов  
биши на сваки догадѣай с' равнодушїем .

\* \* \*

Спрашила смерти не плаше . вед-  
нога : ко никаква зла не чини , нейма га  
се бояши .

\* \* \*

У свими предпрїяшїями швоими ймай  
разумно упованїе ; ако се опчаеш о ус-  
пѣху , нейма удашности .

Ду-



Que ton ame ne soit point frappée de vaines allarmes, et ne souffre pas que ton cœur soit abattu par les fantômes de ton imagination.

\* \* \*

La crainte engendre le malheur, mais celui qui espère s'aide lui-même.

\* \* \*

Comme l'Autruche, étant poursuivie, cache sa tête et ne songe pas à son corps; ainsi les allarmes d'un poltron l'exposent au danger.

\* \* \*

Si tu crois une chose impraticable, ton découragement la rendra telle; mais celui qui persévère, surmontera toutes les difficultés.

\* \* \*

Une vaine espérance flate le cœur du fou; mais le sage ne lui donne jamais entrée dans le sien.

\* \* \*

Que tous tes désirs aient la raison pour guide; et ne porte pas tes espérances au-delà des bornes de la possibilité: de cette manière, le succès couronnera tes entreprises, et ton cœur ne sera pas ulcéré de voir ton attente trompée.

Душа швоя нек се не препада од  
суешнї буднї, и не шерпи да се сер-  
дце швое сокрушава мечшами воображенїя  
швоега .

\* \* \*

Страх порады нещасшїе, но онай кой  
се нада помаже сї сам .

\* \* \*

Како Ной, гоним суц, сакрива главу  
свою и не мисли за свое шѣло; шако бу-  
не прусливца подвергаваю га погибели .

\* \* \*

Ако ти держиш вещь какову за недо-  
боисполнителну, малодушїе швое учини-  
ће ю шаковом; но онай, кой неослабно  
нашой, преодолѣће све шрудности .

\* \* \*

Суешна надежда ласка сердцу будале;  
но мудри не дае юй нигда входа у свое .

\* \* \*

Сва желанїя швоя нек имаду ум за во-  
дителя; и не просшири надѣянїя швоя  
иза предѣла возможности: овим способом,  
успѣх ће увѣнчати начинанїя швоя, и  
сердце швое неће уязвлено биши да види  
обманушо ожиданїе швое .

С ъ-

---

SECTION II.

De la Joie et du Chagrin.

Que ta joie ne soit jamais si outrée, qu'elle enivre ton esprit ; ni ton chagrin si excessif, qu'il opprime entièrement ton cœur. Ce monde-ci ne présente rien de si rejouissant, ni de si accablant, qui doive t'élever ou t'abaisser au-delà des justes bornes de la modération.

\* \* \*

Regarde : là bas est l'habitation de la Joie. Elle est peinte en dehors, et respire la gaieté ; tu la reconnoîtras aux ris éclatans dont elle retentit.

\* \* \*

La Maîtresse de la maison se tient sur la porte ; elle appelle tous les passans ; elle chante, élève des cris de joie, et rit continuellement.

\* \* \*

Elle invite d'entrer et de goûter les plaisirs de la vie, qui, selon elle, ne se trouvent que dans sa demeure.

## С Ъ Ч Е Н І Е І І.

### О Радости и о Жалости .

Да не буде радость твоя нигда шоль превозгнанна, да оной дух твоей; ни жалость твоя шако чрезмѣрна, да удручи сасвим сердце твое. Овай свѣтъ не представляя нища шако радостна, ни шако печална, що би те морало узвисити или низити преко справедливи граница умѣренности .

\* \* \*

Погледай; онде доле э обитель Радости . Она е помаланна споля, и дише веселье; ти ѣши ю познати по велегласном смѣяню, коим она звучи .

\* \* \*

Домувладичица стой на вратѣх; она зове све проходеће; пѣва, восклицава од радости, и сміесе безпрестанно .

\* \* \*

Она позиваѣ униѣи и кушаши удовольствія жизни, коя, по нѣй, не находесе развѣ у нѣном жилищу .

Е

Они

Ils se nomment les enfans de la joie ; ils paroissent contents et bien amusés ; mais la folie et l'extravagance accompagnent toutes leurs actions .

\* \* \*

Ils sont liés entr'eux par des chaînes formées de tout ce qui est ruineux et nuisible ; ils ne tendent qu'au mal , et l'abîme de destruction est entr'ouvert sous leurs pas .

\* \* \*

**T**ourne-toi de l'autre côté : tu verras le séjour de l'Affliction dans cette vallée couverte d'arbres , qui le dérobent à la vue des hommes .

\* \* \*

Son sein est gonflé de soupirs , sa bouche ne profère que de tristes plaintes ; elle aime à se repaître de la misère humaine .

\* \* \*

Elle contemple , en pleurant , les accidens ordinaires de la vie ; la foiblesse et l'iniquité de l'homme font sans cesse couler ses larmes , et forment la matière de ses lamentations .

Tou-

Они се зову чада радости ; чинесе за-  
довольни и благозабавлѣни ; но будаши-  
на и распушсшво праще сва дѣянїя ныова .

\* \* \*

Они су сопряженни медьу собом верига-  
ми , сочиненними из свега , що е пагубно  
и вредовито ; теже самѡ на зло , и про-  
наш разоренїя опверста е под спонами  
ныовими .

\* \* \*

Окренисе на другу страну : видиѣши  
пребивалище Скорби у оной юдоли покри-  
венной древесами , коя шо опнимлю зѣ-  
ницам человѣческим .

\* \* \*

Нѣна е грудь надмена од воздыханїя ,  
уста нѣна произглашаваю самѡ жалосшнн  
воплъ ; она люби насшисе бѣдсшвїем че-  
ловѣческим .

\* \* \*

Она смашра , ридаюѣи , обична при-  
ключенїя живоша ; слабост и беззаконїе  
човечье чине непрешаннѡ теѣи сузе нѣне ,  
и сосшавлаю вещесшво нѣнн гореванїя .

Toute la nature lui paroît regorger d'iniquités ; chaque objet qu'elle apperçoit prend le caractère ténébreux de son esprit ; la voix de la plainte et de l'abattement s'entend chez elle jour et nuit.

\* \* \*

N'approche point de sa demeure : son haleine est contagieuse ; elle dessèche les fruits, et fane les fleurs qui ornent le jardin de la vie.

\* \* \*

En t'écartant de la maison de la Joie, que tes pieds ne t'égarerent pas du côté de ce triste domicile ; mais suis avec attention le sentier du milieu, qui te menera, par une montée douce, au réduit de la tranquillité.

\* \* \*

Là résident la sûreté et la satisfaction ; elle est riante, mais non gaie, et sérieuse sans être grave ; elle envisage d'un oeil égal les joies et les chagrins de la vie.

\* \* \*

De là, comme d'une éminence, tu découvriras la folie et la misère de ceux qui, emportés par la gaieté de leurs cœurs, n'ont pour compagne assidue, que la volupté, ou ceux qui

con-

Сва природа нѣй се каже преизбито-  
чествужа беззаконїями ; сваки предмет,  
на кои посмотри, принимлѣ мрачни ха-  
рактер духа нѣна ; глас жалобе и со-  
крушенїя чуесе код нѣ дан и ноѣ.

\* \* \*

Не приближайсе к' обителю нѣной :  
нѣно е уханье заразително ; оно изсуши-  
ва плоче, и увядава цвѣшье, кое укра-  
шава верпоград живоша.

\* \* \*

Одмакнувшисе од дома Радости, да  
ше ноге швое не заблуде на спрану ово-  
га прискорбнога куѣища ; но слѣдуй с' вни-  
манїем сшази среднѣй, коя ѣе ше весши,  
преко шихоузвишеног холма, у селенїе  
шишине.

\* \* \*

Онде вишаю покой и довольство ; она  
е смїюѣа, но не весела, и рѣсна а не  
величава ; она смотри равним оком радо-  
сти и досаде живоша.

\* \* \*

Од онде, као с' едног надвишенїя, ши  
ѣеши открити лудости и бѣду они, кои,  
опвлеченни радостїю сердца свой, неймаю  
за подруга всегдашнѣг него сладостра-  
стїе ;

consomment leurs jours en se plaignant des misères et des calamités humaines.

\* \* \*

Tu regarderas en pitié les uns et les autres, et leur conduite mal concertée te garantira de l'égarement.

---

### SECTION III.

#### De la Colère.

Comme un tourbillon de vent, dans sa fureur, déracine les arbres et défigure la face de la terre; ou, comme un tremblement de terre renverse, par ses convulsions, les plus solides édifices: ainsi la violence d'un homme qui s'abandonne à la colère, répand de tous côtés la désolation; le danger et la destruction sont dans ses mains.

\* \* \*

Mais considère-le et n'oublie pas tes propres foiblesses, tu pardonneras aisément les fautes d'autrui.

спіє ; или оні , кои иждиваю дне свое шу  
жеїсе на бѣдспвія и напасши чловѣ-  
ческе .

\* \* \*

Ти ћеш сожалывѣ гледаши эдне и дру-  
ге , и ныово зло-угодъено поведеніе буде  
шебе соблюспи од заблужденія .

---

### С Ъ Ч Е Н І Е III.

#### О Гнѣву .

Како вихор , у яроспи своей , изкорет  
нява дрeвеса и обезображава лице землѣ ;  
или , како трѹс опрокида , пошерзиванья-  
ми своими , найшвердѣа зданія : шако вос-  
пилчивосп човека , кои се гнѣву преда ,  
просшире на све снране олуспошеніе ; по-  
гибель и разореніе у нѣговима су рукама .

\* \* \*

Но смапрай га и не заборавай швой  
собспвеннй слабоспй , ши ћеш ласно  
працаши погрѣшке другога .

Не

Ne te livre point à la colère ; c'est aiguïser une épée pour te blesser toi-même , ou pour tuer ton ami .

\* \* \*

Si tu supportes patiemment une légère provocation , ta patience te sera imputée à sagesse ; et si tu l'effaces de ton souvenir , ton cœur ne te fera aucun reproche .

\* \* \*

Ne vois-tu pas que l'homme colère perd la raison et le sens , pendant que tu conserves le tien ; que l'emportement d'autrui te serve de leçon .

\* \* \*

Ne fais rien en colère : pourquoi se mettre en mer dans le tems d'une tempête furieuse ?

\* \* \*

Si tu peux exactement réprimer ta colère , il est sage de la prévenir : évite donc toutes les occasions d'y tomber , ou sois sur tes gardes lorsqu'elles surviennent .

Не предайсе гнѣву ; шб е ошрипи мач ,  
шоби уязвити сам себе , или убиши дру-  
га швоега .

\* \* \*

Ако ши снесеш шерпѣливо едно лагко  
подразненіе , шерпѣливості швоя шеби ће-  
се вмѣниши в' мудрості ; а ако ши шо из-  
гладиш из памети швое , сердце швое не  
буде шеби никакова укоренія чиниши .

\* \* \*

Не видиш-ли , да сердиті човек изгуби  
смысал и чувшво , учем ши швой сохра-  
няваш ; нека воскипѣніе другога шеби  
служи за науку .

\* \* \*

Не чини нища у гнѣву : зашо би се  
спавляо на море у време неисповшвую-  
ће нецогоде ?

\* \* \*

Ако ши можеш почно воспешити гнѣв  
швой , мудро е , нѣга предвариши : бѣжи  
дакле све прилике гди би у нѣга поцао ,  
или буди на опазу швоем , кад оне по-  
додбу .

Бу-

Un fou se choque des impertinences d'autrui ;  
le sage les méprise .

\* \* \*

Ne t'abandonne pas à la vengeance ; elle  
tourmentera ton cœur , et gâtera tes meilleures  
inclinations .

\* \* \*

Sois toujours plus prêt à pardonner , qu'à  
rendre injure pour injure . Celui qui cherche la  
vengeance , se creuse un précipice à lui-même ,  
et travaille à sa propre destruction .

\* \* \*

Une réponse douce à un colérique , fait l'ef-  
fet de l'eau jettée sur le feu , et change un en-  
nemi en ami .

\* \* \*

Réfléchis combien peu de choses sont réelle-  
ment dignes de colère , et tu seras étonné que  
d'autres , que des insensés s'y abandonnent .

\* \* \*

Son principe se trouve dans la folie et dans  
la foiblesse : mais fais un retour sur toi-même ,  
et sois sûr qu'elle est rarement sans repentir .

Будала се вредъа безпушностъми дру-  
гога ; мудри и презире .

\* \* \*

Не предаисе памяшозлобїю ; оно ће му-  
чиши сердце швое, и поквариши найболя  
склоненїя швоя .

\* \* \*

Буди всегда више готов прашаши, не-  
же-ли воздавати обиду за обиду . Ко оп-  
мщенїе ише, копа сам себи яму, и дѣла  
на разоренїю собшвенном своем .

\* \* \*

Благ одговор сердипом, чини дѣйствїе  
воде баченне на вашру, и преобраћа вра-  
га у друга .

\* \* \*

Поразмисли, како е мало вещи дѣй-  
ствивелно достойнї гнѣва, пак ћешсе за-  
чудиши, да се други, да се безумни нѣ-  
му предаю .

\* \* \*

Нѣгова причина наодисе у лудости и  
у слабости : но пообращисе на себе, пак  
буди увѣрен, да е он редко без раскаянїя .

Спид

La honte est annexée à la folie, et les remords sont attachés à la violence.

---

## SECTION IV.

### De la Pitié.

Comme le Printems fait fleurir et produit des fleurs, comme l'Eté rend la moisson heureuse, ainsi la Pitié verse ses bienfaits sur les infortunés.

\* \* \*

Celui qui a compassion d'autrui, se ménage la même ressource; mais l'homme sans miséricorde n'en mérite point.

\* \* \*

Le Boucher voit couler, sans pitié, le sang de l'Agneau; et l'homme inhumain n'est point touché de la misère des autres.

\* \* \*

Mais les larmes du cœur sensible, tombent comme la rosée du sein du Printems.

Ne

Спид э присочешан будалащини, и у-  
гризенія совѣсти держесе напраситосши.

---

## С Ѣ Ч Е Н І Е І V.

### О Сожалѣнію.

Како Весна процвѣшава и производи цвѣ-  
шье, како Лѣто чини щасливу жешву,  
тако Сожалѣніе излива благодѣянія своя  
на несрешне.

\* \* \*

Ко има соспраданіе к' другому, прио-  
брѣшава себи ишту пажись; но човек  
без милосердія не заслужуе га ни сам.

\* \* \*

Месар гледа, без соболѣзнованія, како  
пече керв Ягнѣша; и неблагоушробни чо-  
век не шогасе бѣдствіем других.

\* \* \*

Но сузе чувствительнаго сердца, па-  
даю као роса из нѣдра Весне.

Не

Ne ferme donc pas l'oreille aux cris du Pauvre, et n'endurcis point ton cœur contre les calamités de l'innocence.

\* \* \*

Quand les Orphelins implorent ton secours, lorsque la Veuve a recours à toi dans l'excès de sa douleur, sois sensible à son affliction, et vole au secours de ceux qui sont sans soutien.

\* \* \*

Lorsque tu vois ton semblable nud, trembler de froid, et sans retraite, que la pitié ouvre tes entrailles; que les ailes de la charité le couvrent et lui conservent la vie, afin que ta propre ame puisse vivre.

\* \* \*

Tandis que le malade indigent gémit sur son triste grabat; pendant que le malheureux languit sur le fumier ou dans la prison, ou que des cheveux blancs invoquent ton assistance, comment peux-tu te livrer à des plaisirs superflus sans songer à leurs besoins.

Не зашвори дакле ухо воплю Убогого ,  
и не ожесточи сердце швое к напашем  
невинности .

\* \* \*

Кад Сироте просе помоћ швою ; кад  
Удовица припише к тебе у изспупленію  
шуге свое , буди чувствителан к скор-  
бѣнію нѣном , и лещи у помоћ онима ,  
кои су без зашщше .

\* \* \*

Кад видиш тебе подобна нага , дер-  
кѣућа од спуже , и без убѣжища , нека  
сожалѣніе опверзе ушробу швою ; нека  
крила драгости нѣга покрію и нѣму жи-  
вот сохране , щоби швоя собствена ду-  
ша могла поживити .

\* \* \*

Учѣм скудни болник спейѣ на жалосп-  
ном одру своем ; учѣм злощасни поми-  
се на гноищу или у ямници , или кад  
сѣди власи призивлю заспупленіе швое ,  
како се можеш ти предавати излишним  
удовольствіям а не мислиши на потре-  
бе ныве .

---

SECTION V.

Du Désir et de l'Amour.

Jeune homme, sois en garde contre les attraits de la volupté, et que les amusemens qui te sont offerts par la Prostituée ne te tentent pas.

\* \* \*

L'impétuosité des désirs en dérange et anéantit les poursuites; son acharnement précipitera ta perte.

\* \* \*

Ne soumets donc point ton cœur à ses agaceries, et ne souffre pas que ton ame soit asservie par ses douceurs.

\* \* \*

La source de la santé, nécessaire pour entretenir le cours des plaisirs, sera bientôt desséchée, celle de la joie tarie.

\* \* \*

La vieillesse te surprendra dans tes plus beaux jours; ton soleil se couchera dans la fleur de ta jeunesse.

Mais

С Ъ Ч Е Н І Е V.

О Желанію и о Любви.

Юношо ! буди на опазу од приманѣ  
похопи , и нека забаве , кое шї се пону-  
дѣаю од Блуднице , шебе не искушаваю .

\* \* \*

Наглост желанія разспроива и уни-  
чпожава послѣдованіе их ; нѣно неиспов-  
сшво ускориће пагубу швою .

\* \* \*

Не подверзи дакле сердце швое засну-  
бам нѣним , и не шерци , да се душа швоя  
порабоши сладосшними словами нѣними .

\* \* \*

Испочник здравія , нужни за содержа-  
ваше печеніе удовольствія , будесе уско-  
рѹ изсушиши , извор радости усануци .

\* \* \*

Старост буде шебе засшићи у най-  
красніе дне швое ; сунце швое заћиће у  
двѣшну юности швое .

Mais lorsque la vertu et la modestie éclairent les charmes d'une belle femme, son éclat est plus brillant que celui des étoiles; on ne peut résister à sa puissante influence.

\* \* \*

La blancheur de son sein surpasse celle des Lis; son sourire est plus délicieux qu'un jardin de Roses.

\* \* \*

L'innocence de ses yeux ressemble à celle de la Tourterelle; la vérité, la simplicité résident au fond de son cœur.

\* \* \*

Les baisers de sa bouche sont plus doux que le miel, et les parfums de l'Arabie s'exhalent de ses lèvres.

\* \* \*

Ne ferme plus l'entrée de ton ame au tendre amour: la pureté de sa flamme ennoblira ton cœur; et en l'adouçissant, elle le rendra propre aux plus belles impressions.

Обаче, кад добродѣшель и скромносп  
осіяваю пріязни адне леще жене, нѣн  
блеск свѣшліи е него сверк звѣзда; не  
можесе прошивостати сином втеченію  
нѣном.

\* \* \*

Бѣлосп груди нѣне превосходи бѣлосп  
Крина; нѣна насмѣшка усладителнія е  
него верхоград Ружица.

\* \* \*

Безлюбіе очію нѣни подобно е невин-  
ности Герлице; истина, простота обя-  
ваваю у дну сердца нѣна.

\* \* \*

Лобизанія устѣ нѣни сладѣ су паче  
меда, и кадила Аравійска изухаваюсе из  
нѣни устанѣ.

\* \* \*

Не затварай више входа душе швое  
нѣжной любви: чистота пламена нѣна  
облагородиће сердце швое; и умиливші  
га, она ће по способним сошвориши за  
найкраснія впечатлѣнія.

---

## TROISIÈME PARTIE.

---

### De la Femme.

Fille charmante de l'amour, sois attentive aux instructions de la Prudence, et que les principes de la vérité jettent de profondes racines dans ton ame.

\* \* \*

Ainsi les charmes de ton esprit donneront encore du lustre à l'élégance de ta figure; et ta beauté, semblable à la Rose, retiendra toute sa douceur, lors même que sa première fraîcheur sera passée.

\* \* \*

Dans le printems de ta jeunesse, dans le matin de tes jours, quand les yeux des hommes seront fixés agréablement sur toi, et que la nature t'interprétera leur langage, prends garde à leurs discours séducteurs; garde bien ton cœur, et ne prête pas l'oreille à leurs sollicitations persuasives.

\* \* \*

Souviens-toi que tu es la compagne raisonnable de l'homme, et non l'esclave de sa passion. Ta destination n'est pas seulement de satisfai-

---

## ЧАСТ ТРЕТЪА.

---

### О Жени.

Плѣнишелна Кѣри любви! внемли на-  
спавленіямъ Благоразумія, и некъ начала  
исшине дубоко водрузе коренье у души  
швоей .

\* \* \*

Тако бѣ прелестнѣ духа швоега даши  
свѣшлосш и красивосш обличья швое-  
га; и лѣпоша швоя, Ружици подобна,  
удержаѣе сву любкосш свою, и онда кадъ  
нѣна перва свѣжесш буде прошла .

\* \* \*

У пролѣшью юносши швое, у юшпру  
швой дана, кадъ се очи мужескѣ глава сша-  
ну угоднѣ позауспавляши на шеби, и  
природа шеби узшолкуе эзикъ ншов, блю-  
дисе од прелестнѣ разговора ншовѣ; хра-  
ни добрѣ сердце швое, и не прикланяй  
уха къ убѣдшелнымъ салешиваньямъ ншовимъ .

\* \* \*

Поминисе, да си ши словесна другиня  
човека, а не рабиня спрасши эгове. О-  
предѣленіе швое нѣ самѣ, удовольствова-

ши

tisfaire ses appétits grossiers , mais de l'assister dans les travaux de la vie , de le flater par ton tendre attachement , et de récompenser ses soins par tes caresses .

\* \* \*

Qui est celle qui subjugue le cœur de l'homme , et qui regne souverainement sur son ame ?

\* \* \*

Regarde , la voilà qui marche avec une douceur virginale : l'innocence est dans son esprit , et la modestie sur ses joues .

\* \* \*

Ses mains cherchent le travail , et ses pieds ne se plaisent pas à courir de côté et d'autre .

\* \* \*

Elle est habillée proprement ; elle mange avec modération ; la douceur et l'humilité forment sa couronne .

\* \* \*

Les sons les plus flatteurs sortent de sa langue ; le miel découle de ses lèvres .

ши груба вожделѣнїя нѣгова, но заступаша га у шягоспѣми живоша, миловаша га нѣжном приверженностїю швоїом, и награждаша попеченїя эгова ласками швоими.

\* \* \*

Ко е она що покорава сердце човека, и що царсшвуе владично сверж душе эгове?

\* \* \*

Погледай, ено е гди ходи с дѣвическом кротостїю: невинност э у духу нѣном, и скромност на ланишам нѣним.

\* \* \*

Нѣне руке ишу работу, и ноге нѣне не милую шерчкаши кое-куда.

\* \* \*

Она е опрешно одѣвенна; эде с умѣренностїю; шихоси и смиренномудрїе сосшавляю нѣн вѣнац.

\* \* \*

Ласкашелнѣйши звуци исходе из эзика нѣна; мед каплѣ с нѣни усшана.

По-

La décence est dans toutes ses paroles, et dans ses réponses regnent l'aménité et la vérité.

\* \* \*

L'obéissance et la soumission sont les leçons de sa vie; la paix et la félicité sont sa récompense.

\* \* \*

Devant ses pas marche la Prudence, et la Vertu est à sa droite.

\* \* \*

Dans ses yeux brillent la douceur et l'amour; mais la discrétion est assise sur son sourcil.

\* \* \*

La langue licencieuse en sa présence est muette; le respect qu'inspire sa vertu lui impose silence.

\* \* \*

Lorsque le Scandale est le plus occupé, et que la réputation du prochain est impitoyablement déchirée de toutes parts, si le bon esprit et la charité n'ouvrent pas sa bouche, le doigt du silence est sur ses lèvres.

Son

Подобност э у свими словами нѣни-  
ми, и у нѣними ошвѣши, владаю люб-  
кост и истина.

\* \* \*

Послушаніе и покорност науке су жиз-  
ни нѣне; мир и благополучіе нѣна су  
награда.

\* \* \*

Пред нѣними спопами ходи Благора-  
зуміе, а Добродѣшель э одесную нѣ.

\* \* \*

У нѣнима очима сїяюсе милошїа и лю-  
бов; но разборишост сѣди верху обер-  
ва нѣни.

\* \* \*

Продерзливи эзик нѣм э у присуш-  
ствію нѣном; почест, кою вдишава до-  
бродѣшель нѣна, задае му молчаніе.

\* \* \*

Кад се Соблазан найвеїма занимлѣ, и  
кад се добро име ближнѣга немилосерднѣ  
са свію странѣ раздире, ако доброрад-  
ство и драгост не ошворе уста нѣни,  
перш молчанїя е на нѣними успнами.

Нѣ.

Son sein est l'asile de la bonté , et dès-là elle ne soupçonne aucun mal d'autrui.

\* \* \*

Heureux le mortel qui en fera son épouse ,  
et l'enfant qui l'appellera sa mère !

\* \* \*

Elle préside à la maison , et la paix y regne ;  
elle commande avec jugement , et est obéie .

\* \* \*

Elle se leve matin , songe à ses affaires , et  
donne à chacun la tâche convenable .

\* \* \*

Le soin de sa famille est tout son plaisir et  
toute son étude . L'élégance et la frugalité sont  
les ornemens de sa maison .

\* \* \*

Sa prudente économie fait honneur à son époux ;  
il l'entend louer avec une joie secrète .

Elle

Нѣдро е нѣно прибѣжище доброте, и  
одшуда она не подозрѣва никаква зла од  
другога .

\* \* \*

Щаслив смершни, кои ю в' супругу  
свою буде имаши, и чадо, кое ю уззове  
машером своѣм!

\* \* \*

Она предстои дому, и мир у нѣму  
влада; она заповѣда с' разсужденіем, и  
послушанна е .

\* \* \*

Она се диже рандѣ, бринесе о своими  
послови, и дае сваком свой соумѣренни  
урок .

\* \* \*

Попеченіе о племену своем эсп све нѣно  
удовольствіе и све наспоянѣ нѣно. Бла-  
гопореданост и презвост украшенія су  
дома нѣна .

\* \* \*

Нѣно благоразумно домостроителство  
чини честн супругу нѣном; он чуе ню  
хвалиши с' тайном радостію .

Она

Elle élève l'esprit de ses enfans à la sagesse, et son exemple forme leurs mœurs.

\* \* \*

Sa parole est pour eux une loi ; son regard ordonne l'obéissance.

\* \* \*

Elle parle, et les Domestiques courent : elle marque le moindre désir, et la chose est exécutée, car l'amour remplit leurs cœurs, et sa bienfaisance donne des ailes à leurs pieds.

\* \* \*

Elle ne s'enfle pas dans la prospérité, et dans l'adversité elle guérit patiemment les blessures de la fortune.

\* \* \*

Elle adoucit les inquiétudes de son époux par ses conseils, et le soulage par ses caresses. Il met son cœur entre ses mains, et il reçoit de la consolation.

\* \* \*

Heureux, encore une fois, le mari d'une telle femme ! Heureux les enfans qui l'appelleront leur mère !

Она воспишава дух дѣце своѣ к' мудро-  
сти, и примѣр нѣн образуе нараве нѣове.

\* \* \*

Нѣна реч за нѣ е закон; поглед нѣн  
повелѣва послушаніе.

\* \* \*

Она говори, и Челяд шерче: даде зна-  
ти найманѣ желаніе, и вещь се изверша-  
ва; ибо любовь исполнява сердца нѣова,  
и нѣна благодѣшности дае крила не-  
гам нѣовим.

\* \* \*

Она се не надимлѣ у благоденствію,  
а у зоключенію цѣли шерпѣливо ране  
Среѣе.

\* \* \*

Она шолн безпокойства супруга свое-  
га совѣши своими, и облагчава га при-  
голубливаніем своим. Он спавля сердце  
свое у руке нѣне, и прійма утѣшеніе.

\* \* \*

Щаслив, юще эдан пуш, щаслив  
супруг шакове жене! Щаслива дѣца,  
коя ю буду машером своіом зваши!

---

QUATRIÈME PARTIE.

De la Consanguinité et Parenté.

---

SECTION I.

Du Mari.

Prends une compagne, et conforme-toi à l'ordre de Dieu : associe-toi une femme, et sois un fidèle membre de la Société.

\* \* \*

Mais examine avec attention, et ne te détermine pas tout d'un coup : de ton choix dépend ta félicité future.

\* \* \*

Si la femme qui attache tes regards perd beaucoup de tems à se parer : si elle est idolâtre de ses charmes, et si elle aime à s'entendre louer, si elle rit beaucoup et parle haut ; si elle a de la répugnance à rester dans la maison paternelle, et si ses yeux parcourent, avec hardiesse, les visages des hommes : ses charmes égaleroient-ils ceux du Firmament, détourne-en tes yeux, fuis ses pas, et ne souffre pas que

---

## ЧАСТ ЧЕТВЕРТА.

### О Сродствѣ и Южичесствѣ .

---

#### С Ъ Ч Е Н І Е І .

#### О Супругу .

Пойми супругу , и сообразуйсе наред-  
би Божіей : присочешай себи жену , и  
буди вѣрни уд Дружества .

\* \* \*

Но поиспишай с' вниманіем , и не опре-  
дѣлявайсе на эдан ма : од избора швоега  
зависи будуће благополучіе швое .

\* \* \*

Ако жена , коя веже взоре швое , губи  
много времена да се убира : ако она обо-  
жава пріязни свое , и ако люби себе хва-  
лиши чужи , ако се много сміе и веома  
говори ; ако нерадо спой у дому опече-  
ском , и ако очи нѣне прелѣшаю , с' дерз-  
новеніем , преко лица мужески : прелесши  
нѣне нека би се равниле прелесшем Твер-  
ди небесне , отврати од нѣ очи швое ,  
бѣжи

que ton ame soit la victime de ton imagination.

\* \* \*

Mais lorsque tu trouveras un cœur fort sensible, uni à des mœurs douces, à un esprit raisonnable, et à une figure qui te plaît, amène cette femme dans ta maison; elle est digne d'être ton amie, ta compagne, l'objet de ton attachement.

\* \* \*

Chéris-la comme une bénédiction d'en-haut; et par ta conduite affectionnée, gagne son cœur.

\* \* \*

Elle est la Maîtresse de la maison, traite-la donc avec respect, afin que tes Domestiques aient pour elle toute la soumission qu'ils lui doivent.

\* \* \*

Ne t'oppose pas à son inclination sans sujet; elle partage tes inquiétudes, fais-la participer à tes plaisirs.

Re-

бѣжи стопе нѣне , и не терпи да душа  
швоя буде жершвом воображенія швоега .

\* \* \*

Но кад обрѣшеш сердце пуно чувспви-  
шелспва , соединенно с' крошкими нарава-  
ми , са словесним разумом , и с' обличьем ,  
кое шй се допада , одведи шу жену у  
дом швой ; она е достойна да буде прія-  
шелица швоя , швоя супруга , предмет  
приверженности швое .

\* \* \*

Люби ю као благослов с' вишше ; и  
благосклонним поведеніем швоим , придо-  
бивай сердце нѣно .

\* \* \*

Она е Домувладичица ; поступи да-  
кле с' нѣом с' уваженіем , да челяд швоя  
возимаду к' нѣй сву покорности , кою су  
ѣй дужна .

\* \* \*

Не сопрошивлявайсе склоненію нѣном  
без узрока : она дѣли безпокойспва швоя ,  
учини да соучаспвуе и у удовольспвіями  
швоими .

Reprends ses fautes avec douceur ; n'exige pas  
avec rigueur l'obéissance qu'elle te doit .

\* \* \*

Verse tous tes secrets dans son sein ; ses con-  
seils sont sincères , et tu ne seras pas trompé .

\* \* \*

Sois fidèle au lit nuptial ; elle est la mère de  
tes enfans .

\* \* \*

Quand elle est malade et qu'elle souffre , que  
ta tendresse adoucisse ses maux . Un regard de  
pitié et d'amour de ta part , soulagera plus sa  
douleur que dix Médecins .

\* \* \*

Considère la foiblesse de son sexe , et la dé-  
licatesse de son corps : ne sois pas trop sévère  
pour elle , et souviens-toi de tes propres imper-  
fections .]

Изобличавай погрѣшке нѣне с' мягко-  
стїю; не требуй с' жестокостїю послу-  
шанїе; кое э она теби дужна.

\* \* \*

Излїй све шайне швое у нѣдра нѣна;  
нѣни су совѣши искренни; и ши неѣш  
преварен биши.

\* \* \*

Буди вѣран ложу брачном; она е ма-  
тїй дѣце швое.

\* \* \*

Кад э болна и спрада, нек нѣжност  
швоя умягча зла нѣна. Эдан поглед со-  
жалѣнїя и любви с' швое спране, облаг-  
чаѣе вищѣ болѣзан нѣну, него десеш лѣ-  
карá.

\* \* \*

Призири на слабост пола нѣна, и на  
нѣжност нѣна шѣла: не буди їой одвеѣ  
ощар, и споминисе швой собственїй не-  
совершеншва.

---

SECTION II.

Du Père.

Toi qui es Père, réfléchis sur l'importance du dépôt qui t'est confié. L'être que tu as produit, tu es obligé de le protéger et de le soutenir.

\* \* \*

Il dépend de toi que ton enfant soit la bénédiction ou le tourment de ta vie, un citoyen utile ou sans mérite.

\* \* \*

Applique-toi de bonne heure à son instruction, et nourris son esprit des maximes de la vérité.

\* \* \*

Que tes yeux soient toujours ouverts sur ses inclinations et sur ses penchans : perfectionne-le dans sa jeunesse ; sans souffrir qu'aucune mauvaise habitude croisse avec l'âge.

\* \* \*

---

Par ce moyen, il s'élevra comme le Cédre ; sa tête se verra pardessus tous les arbres de la forêt.

Un

С Ъ Ч Е Н І Е ІІ.

О Ошцу .

Ти, кои си Ошцу, поразмисли сверх  
важности залога, кои ти е вовѣрен. Су-  
щество, кое си ти произвео, ти си об-  
везан защищавати и содержавати .

Од тебе зависи, да опроча швое бу-  
де благослов или мѹка жизни швое, по-  
лезан гражданин или негодяй .

Прилѣжи заблаговременно наставленію  
нѣговом, и пѣшай дух эгов началами и-  
спине .

Нек очи швое вынѹ опворене буду сверх  
склонностей нѣговѣ и сверх нѣговѣ хо-  
шѣнїя: усовершавай га у младости нѣго-  
вой; не шерпи, да какова-нибуд злоче-  
ста навада распи с возрастом .

Овим средством, оно ѣесе воздвигнуши  
као Кедар; глава нѣгова видиѣесе изнад  
свїю древесѣ дубравнї .

Син

Un fils vicieux est la honte de son père : ce  
lui qui est vertueux honore ses cheveux gris.

\* \* \*

Tu es le maître du terrain , qu'il ne man-  
que pas de culture ; tu recueilleras le grain que  
tu auras semé.

\* \* \*

Apprens-lui l'obéissance , et il te bénira ;  
la modestie , et il n'aura jamais à rougir de  
rien .

\* \* \*

Inspire-lui la reconnoissance , et il recevra des  
bienfaits ; l'amour des hommes , et il gagnera  
l'affection des autres .

\* \* \*

Accoûtume-le à être tempérant , et il jouira  
de la santé ; à être prudent , et la fortune le  
suivra partout .

\* \* \*

N'oublie pas de le rendre juste et équitable ;  
il sera estimé dans le monde , et son cœur ne  
lui fera jamais des reproches .

Син порѡчан эст срамота опца свое-  
га : онай , кой е добродѣшелан , чини чесн  
сѣдини нѣговой .

\* \* \*

Ти си господар землица , да му не бу-  
де недоспашка у шежашби ; ши ѣеш по-  
жеши жишо , кое будеш посѣло .

\* \* \*

Научи га послушанію , и он ѣе ше бла-  
госливляши ; скромности , и он не буде  
нигда имаши зарудишисе од ничеса .

\* \* \*

Всели му признашелност , и он ѣе  
получиши благодѣянія ; любов к' людма , и  
он ѣе придобиши благосклонност других .

\* \* \*

Привикни га да буде умѣрен , и он ѣе  
уживаши здравіе ; да буде благоразуман ,  
и среѣа ѣе му слѣдоваши по свуда .

\* \* \*

Не забораи сотвориши га праведна и  
справедлива ; он ѣе почиан биши на  
свѣшу , и сердце нѣгово неѣе му нигда  
укоренія чиниши .

Сопво-

Rens-le soigneux et actif, et il augmentera son bien ; de bon naturel, et son esprit sera exalté.

\* \* \*

Donne-lui la Science, et sa vie sera utile ; la Religion, et sa mort sera heureuse.

---

S E C T I O N III.

Du Fils.

Que l'homme apprenne la sagesse des créatures du Tout-puissant, et qu'il s'applique à lui-même les instructions, qu'elles donnent.

\* \* \*

Va dans le désert : tu y verras la Cigogne, et qu'elle te serve d'exemple. Elle porte son père âgé sur ses ailes, le loge en sûreté, et pourvoit à sa nourriture.

\* \* \*

La piété filiale est d'un plus grand prix que tout l'encens de Perse offert au Soleil. Elle exhale un parfum plus agréable que les aromates, dont

Сотвори га шрудолюбива и дѣятелна ,  
и он ѣе умножиши имѣніе свое ; добра при-  
родспва , и нѣгов ѣесе дух возвеличиши .

\* \* \*

Подай му Вѣжеспво , и нѣгов ѣе жи-  
вош полезан биши ; Богочестіе , и нѣгова  
ѣе смерш щасплива биши .

---

### С Ѣ Ч Е Н І Е Ш.

#### О С и н у .

Нека се човек научи мудросши од шва-  
рї Свемогуѣега , и нек сам себи привмѣ-  
ни насшавленія , коя оне даю .

\* \* \*

Иди у пуспиню : ши ѣеш онде видиши  
Рѳду , и нека шї она служи за приклад .  
Она носи временнишого опца своего на  
крилї свой , вмѣщава га у покоище , и  
промашра за препишаніе эгово .

\* \* \*

Говѣніе синовско веѣе э цѣне него сва  
кадила Персїйска , приносима Сунцу . Оно  
изблагоухава прїяшнїю воню него арома-  
ши ,

dont les vents d'Ouest répandent l'odeur dans les campagnes de l'Arabie.

\* \* \*

Sois donc reconnoissant envers ton Père, car il t'a donné la vie; et envers ta Mère, car elle t'a porté.

\* \* \*

Fais attention à ses paroles; elles sont proferées pour ton bien. Ecoute ses avertissemens; c'est l'amour seul qui les lui dicte.

\* \* \*

Il a veillé à ton bien-être, travaille pour le mettre à son aise; fais honneur à son âge, et ne souffre pas que ses cheveux blancs soient moins respectés qu'ils ne doivent l'être.

\* \* \*

N'oublie pas la foiblesse de ton enfance, ni les divers degrés de ton accroissement.

\* \* \*

Soulage les infirmités de tes parens vieux; soutiens-les dans le déclin de la vie.

C'est

ши, коих дуу вѣпри западни разносе по полям Аравійским.

\* \* \*

Буди дакле признашелан к' Ошцу швоему, ибо он э шеби дао живош; и к' Машери швоей, эр ш'е она носила.

\* \* \*

Внимай словам нѣговим; она су изречена за добро швое. Слушай увѣщеванія нѣгова; сама е суца любовь, коя нѣму ша улаже.

\* \* \*

Он э бдїо за добробитїе швое, ради да га спавиш у продовольствїе нѣгово; чествуй возраст эгов, и не шерпи да бѣли власи нѣгови буду манѣ уважаеми неже-ли мораю биши.

\* \* \*

Не заборавай слабост дѣшства швоега, ни различне степене возвращенія швоега.

\* \* \*

Облагчай дряхлост старї родишеля швой; подупири ѡ ущербу живоша.

Та-

C'est ainsi qu'ils descendront en paix au Tombeau ; et tes propres enfans, respectant ton exemple, te rendront les mêmes devoirs.

---

SECTION IV.

Des Frères.

Vous êtes les enfans d'un même père, dont les soins vous ont élevés, et vous avez sucé le lait de la même mère.

\* \* \*

Que les liens de l'affection vous attachent donc à vos frères, afin que la paix, qui produit tous les biens, se conserve dans la maison paternelle.

\* \* \*

Quand vous vous séparerez dans le monde, souvenez-vous que la Parenté, qui vous lie, exige de vous un amour et une union réciproque ; et ne préférez pas un étranger.

\* \* \*

Si ton frère est dans l'adversité, assiste-le ; si ta soeur est dans l'embarras, ne l'abandonne point.

Ain-

Тако ће они спокойно сићи у Гроб ;  
и швоя собспвенна чада , почиуюћи при-  
мѣр швой , буду шеби исте дужности  
воздаши .

---

#### С Ћ Ч Е Н І Е І V .

### О Б р а ш њ и .

Ви сте дѣца еднога ошца , коєга по-  
печенія вас су воспшала , и ви сте си-  
сали млеко исте машере .

---

\* \* \*  
Нек свезе милошће вас присоюзе дакле  
брашњи вашей , да се мир , кои сва до-  
бра производи , у дому ошеческом со-  
храни .

---

\* \* \*  
Кад се разлучите по свѣшу , споми-  
нишесе , да сродство , кое вас веже , ис-  
пязує од вас любов и соединеніє взаим-  
но ; и не предпочшете чужа .

---

\* \* \*  
Ако е браш швой у неволы , пособи  
му ; ако сеспра швоя скорби , не оспа-  
ви ю .

Тако

Ainsi la fortune de ton père contribuera au maintien de toute sa race : la sollicitude paternelle , revivant dans cet amour mutuel , sera continuée à tous ses enfans :

---

## CINQUIÈME PARTIE.

De la Providence ,  
Ou des distinctions accidentelles  
des hommes.

---

### SECTION I.

Du Sage et de l'Ignorant.

Les dons de l'intelligence sont des trésors du Souverain Etre : il en donne à chacun sa portion , suivant sa volonté.

\* \* \*

T'a-t-il donné de la sagesse , a-t-il éclairé ton esprit ? Communique-toi à l'Ignorant , pour son instruction ; au Sage , pour ton propre profit .

La

Тако ће имѣніе опца швоега приноси-  
ши к' содержанію свега колѣна своего : по-  
печеніе опеческо, ожививше у овой взаим-  
ной любви, продолжаваѣесе свим ча-  
дам эговим.

---

## Ч А С Т П Е Т А .

О Провидѣнію,  
Или о случайним разли-  
чїям людї.

---

### С Ъ Ч Е Н І Е I .

О Мудрецу и о Невѣжи .

Дарови разума эсу сокровища Всевиш-  
нѣга Существа : оно их дае сваком свою  
долю, по воли своей.

\* \* \*

Э-ли шї оно дало мудрост, э-ли оно  
просвѣшило дух швой? Сообщице Невѣ-  
жи, за наспавленіе нѣгово; Мудром, за  
швою собшвенну ползу.

Истин-



La vraie sagesse est bien moins présomptueuse que la folie. Le Sage doute souvent, et change de volonté. L'insensé est opiniâtre : il n'hésite jamais, sur quoi que ce soit ; il sçait tout, si ce n'est qu'il ne sçait rien.

\* \* \*

L'orgueil de l'homme ignorant est une chose abominable, et la démangeaison de parler est un excès de folie. Il est cependant de la sagesse de souffrir leurs impertinences, et d'avoir compassion de leurs absurdités.

\* \* \*

Ne sois pas néanmoins enflé de ta propre opinion ; ne te vante pas d'une intelligence supérieure. La plus sublime pénétration dont l'humanité soit capable, n'est qu'aveuglement et puérilité.

\* \* \*

L'homme sent ses imperfections, et il en est humilié, sans pouvoir se dédommager par sa propre approbation.

\* \* \*

Mais le fou contemple sans cesse l'étroit ruisseau de son esprit, et il est charmé des petites pier-

Истинна мудрості много е манѣ превозимлива него лудості . Мудри сумня многожді , и мѣня волю . Безразсудни е своеобразлив ; он не двоуми никада , сверх часа-нибуд било ; он зна све , развѣ , да не зна нища .

\* \* \*

Високоуміе невѣже човека эст мерзостна вещь , и свербеж говориши эст изсупленіе глупости . Мудрости е медьущим свойственнo , сносиши бездушностиныове , ѿ имаши сожалѣніе къ ныовим нескладноштем .

\* \* \*

Не буди нищаманѣ надмен швоим собственним мнѣніем ; не тщеслависе высоким разумом . Превиспренѣйше проницашество , коега е человекешество способно , само е слѣпота и дѣшинності .

\* \* \*

Човек чувствует несовршенства своя , пак смиренномудрештует , не могуѣисе за то обезубишочиши своим собственним одобреніем .

\* \* \*

Но буи созерцава безпрестанно блиски ручей ума своего , и восхищавасе о дробными

pierres qu'il trouve au fond : il les prend, il les présente comme des perles, et se réjouit des applaudissemens de ses semblables.

\* \* \*

Il se vante d'avoir acquis des choses de nulle valeur ; mais il n'apperçoit rien de ce qu'il est honteux d'ignorer.

\* \* \*

Dans les sentiers même de la sagesse, il n'aspire qu'après la folie, et la honte d'être trompé dans son attente, est la récompense de son travail.

\* \* \*

Le Sage orne et cultive son esprit : l'accroissement des Arts fait ses délices ; en les rendant utiles au Public, il se couronne d'honneur.

\* \* \*

Il est pourtant convaincu que la première et la plus belle science, est d'atteindre à la vertu : toute son application ensuite est de s'occuper de sa félicité temporelle.

ними камічки, кое на дну налази : он и узима, представляя и као бисер, и радуесе о приплескиваніям себи подобни.

\* \* \*

Он се хвали, що е пріобрѣо вещи никакве цѣне ; а не усмашра нища, що е срамоша невѣдаши.

\* \* \*

По самим спазам мудросши, он само спѣши за лудостію, и посшидѣеніе, обманушим биши у ожиданію своем, эши награда шруда нѣгова.

\* \* \*

Мудри краси и обдѣлава ум свой : возраспаніе Художества чини услажденіе эгово ; шворейи ша полезными Пучешиву, он се увѣнчава чесшію.

\* \* \*

Он э са свим шим удосшовѣрен, да е перва и найлепша наука, досшизашисе добродѣшли : све нѣгово прилѣжаніе послѣ, эш, занимашисе благополучіем временним своим.

---

SECTION II.

Du Riche et du Pauvre.

L'homme à qui Dieu a donné des richesses, et qu'il a doué d'un esprit capable d'en faire un bon usage, a reçu de lui une singulière faveur.

\* \* \*

Il regarde son opulence avec une vraie satisfaction, parce qu'elle lui procure les moyens de faire du bien.

\* \* \*

Il protège le pauvre à qui on a fait du tort, et il ne souffre pas que le puissant opprime le foible.

\* \* \*

Il cherche des objets de compassion; il s'informe de leurs besoins; il les soulage avec discernement, et sans ostentation.

\* \* \*

Il fait faire beaucoup de travaux, et par-là il enrichit son Pays: il occupe le Laboureur, et les Arts se perfectionnent.

С Ъ Ч Е Н І Е II.

О Богашом и о Убогом.

Човек, коєму э Бог дао богатства, и коєга е обдаріо разумом, способним добро од ны чиниши употребленіе, полу- чіо е од нѣга особишу пріязнь.

\* \* \*

Он гледа избиліе свое с' испинним удо- вольствіем, эр му доспавля средства швориши добро.

\* \* \*

Он защищава убогога, коєму э криво учинѣно, и не шерпи, да силни угнѣша- ва слабога.

\* \* \*

Он спражи предмете сожалѣнія; освѣ- домлявасе о пошребам ныовим; облагча- ва и с' разбором, и без чванства.

\* \* \*

Он дае дѣлаши многа дѣла, и шим обогаѣва Державу свою: он занимлѣ Зе- мледѣца, и Занаше се усоверщаваю

Он

Il regarde le superflu de sa table comme le patrimoine des pauvres, dont il est environné, et il ne les en frustre jamais.

\* \* \*

Sa bienveillance naturelle n'est point arrêtée par sa fortune. Il se réjouit d'être riche, et sa joie n'est point sujette au blâme.

\* \* \*

Mais malheur à celui qui accumule des trésors, et qui se satisfait dans leur possession. Malheur à celui qui méprise ou qui attriste les visages des pauvres, et qui ne fait pas attention à la sueur qui coule de leur front.

\* \* \*

Il prospère par l'oppression, sans la sentir; la ruine de son frère ne lui cause aucun trouble.

\* \* \*

Il boit les larmes de l'orphelin comme du lait, et les cris de la veuve sont pour ses oreilles une agréable musique.

\* \* \*

Son cœur est endurci par l'amour des richesses; aucune douleur ni aucune misère ne peut le toucher.

Он гледа излишество спола своєга као очинство убогѣ, коими е околѣн, и не лишава њ шогѣ никада.

\* \* \*

Нѣгово природно благоволеніе не оспаривалася среѣом нѣговом. Он се радує што е богаш, и радости нѣгова нїе подверженна порицанію.

\* \* \*

Но уви оному, кои сгерѣ сокровища, и кои се удовольствує у спяжанію их. Горе оному, кои презире или кои опечалыва лица убогѣ, и кои нейма вниманія к' пошу, кои каплѣ с' чела нѣова.

\* \* \*

Он разбошѣва удрученіем, шо и не осѣћаюѣй: разореніе брата нѣгова не причинява нѣму никакове смущеніе.

\* \* \*

Он пїє сузе сироте као млеко, и вопаль удовице за уши э нѣгове благоугодна мусика.

\* \* \*

Нѣгово е сердце ожестѣло любовію к' богашству; никаква печаль и никаква бѣда не може нѣга шронуши.

Ме-

Cependant la malédiction de l'iniquité le poursuit ; il vit dans une crainte perpétuelle ; les inquiétudes de son esprit , et la rapacité de ses désirs , vengent bien les malheureux qu'il a faits .

\* \* \*

Peut-on comparer les misères de la pauvreté , aux déchiremens qu'éprouve le cœur du mauvais Riche .

\* \* \*

Que le Pauvre se console , et même se réjouisse ; il en a plusieurs raisons .

\* \* \*

Il mange en paix ; sa table n'est point environnée d'une foule de parasites .

\* \* \*

Il n'est point incommodé de Domestiques nombreux , ni importuné de sollicitations .

\* \* \*

Privé des mets délicats du Riche , il échappe à ses maladies .

\* \* \*

Le pain qu'il mange n'est-il pas plus agréable à son palais ? L'eau qu'il boit n'étanche-t-elle pas sa soif , et beaucoup plus délicieuse-

Медьштим клешвѣ неправдованія гони  
нѣга; он живи у непрестанном страху;  
безпокойства духа нѣгова, и хищности  
жаланія нѣговѣ, опшмещаваю конечно зло-  
щасные, кое э он учиню.

\* \* \*

Могут-ли се приуподобиши бѣдствія у-  
божества расптерзаніям, коя куша серд-  
це злочестого Богашира?

\* \* \*

Нека се Убоги шѣши, и даже радуе;  
он к шому има више узрока.

\* \* \*

Он эде у миру; нѣгов шол нѣ око-  
лѣн шолпом шунядаца.

\* \* \*

Нѣму не сметаю многочисленни Слу-  
ге, ниши му досадью просбе.

\* \* \*

Лишен смачнѣ бршанѣ Богашца, он  
избѣжава болешем нѣговим.

\* \* \*

Хлѣб, шо он эде, нѣ-ли угоднѣ  
горшану нѣговом? Вода, кою пѣе, не га-  
си-ли жедьбу нѣгову, и много уследи-  
щел-

eusement que les délicates boissons des voluptueux?

\* \* \*

Son travail maintient sa santé, et lui procure un repos délicieux, que la plume du meilleur lit refuse à la paresse.

\* \* \*

Il renferme ses désirs dans les bornes de son humble condition; et le calme satisfaisant dont il jouit, est plus doux que toutes les acquisitions de l'opulence et de la grandeur.

\* \* \*

Que le Riche ne présume donc pas de son abondance, et que le Pauvre ne se décourage point pour son indigence; car la Providence divine a distribué des félicités à l'un et à l'autre.

---

### SECTION III.

#### Des Maîtres et des Domestiques.

Homme, soumis à d'autres hommes, ne gémis pas de ta servitude: c'est l'ordre de la Divini-

шелнїе него благосочна пишья слашполю-  
баца ?

\* \* \*

Рабоша нѣгова содержава нѣгово здра-  
вїе , и доспавля му сладки покой , коєга  
перина найболѣ постелѣ опрїче лѣносши .

\* \* \*

Он зашвора желанїя своя у предѣле  
низкога соспоянїя своего ; и довлешвор-  
но опишїе , кое он ужива , любче з него  
сва приобрѣшенїя богапшсшва и величїя .

\* \* \*

Нек се дакле Богаши не превозноси из-  
обилїем своим , и нек се Убоги не оп-  
чаява за скудосш свою ; ибо Промисал  
божїй подѣлю е благопелучїя эдном и  
другом .

---

### С ъ ч е н і е III.

#### О Господарьма и о Слугами.

Човече , подчинении другима людма ,  
немой горевашн о служебсшву швоем : шо  
е на-

vinité. Cet état a ses avantages ; il éloigne de toi les inquiétudes et les sollicitudes de la vie.

\* \* \*

L'honneur d'un Domestique est sa fidélité ; ses vertus les plus éclatantes sont la soumission et l'obéissance.

\* \* \*

Sois donc patient sous les réprimandes de ton Maître, et quand il te rebutera, ne répons pas ; le silence de ta résignation ne sera pas oublié.

\* \* \*

Sois attentif à ses intérêts, diligent dans ses affaires, et fidèle à la confiance qu'il te donne.

\* \* \*

Ton tems et ton travail lui appartiennent ; ne le fraude ni de l'un ni de l'autre, parce qu'il te paye pour cela.

\* \* \*

Toi, Maître, sois juste envers ton Domestique, si tu veux t'assurer son attachement et son exactitude ; que tes ordres soient raisonnables, si tu veux une prompte obéissance.

е наредба Божества . Тай спалиш има напредке свое ; он удалява од тебе безпокойства и попеченія живота .

\* \* \*

Чести Слуге ест нѣгова вѣрност ; нѣгове найизящнѣе добродѣтели есу покорност и послушаніе .

\* \* \*

Буди дакле терпѣлив под обличеніями Господара твоега , и кад те презришело ошправи , не одговарай ; молчаніе повиненія твоега неће забвено биши .

\* \* \*

Буди усердан к' нѣговим касашелствам , прилѣжан у нѣговими послови , и вѣран поузданю , кое ти он дае .

\* \* \*

Време твое и работа твоя принадлеже нѣму ; не укани га ни у эдном ни у другой , эр те за то плаћа .

\* \* \*

Ти , Господару , буди праведан к' Слуги твоему , ако си рад себи прибрећи приверженност нѣгову и нѣгову почност ; твоє наредбе нека буду смисленне , ако оѣещ охотно послушаніе .

Homme, il a l'esprit de l'homme: la rigueur et la sévérité peuvent inspirer la crainte, et jamais l'amour.

\* \* \*

Mêle la bonté aux réprimandes, et la raison à l'autorité; c'est ainsi que tes avertissements frapperont son cœur, et son devoir deviendra pour lui un plaisir.

\* \* \*

La reconnoissance l'obligera à te servir avec une régularité scrupuleuse, son amour le portera à t'obéir avec joie; mais aussi ne manque pas de récompenser convenablement sa promptitude et sa probité.

---

#### SECTION IV.

##### Des Princes et des Sujets.

O toi, favori du Ciel, que les enfans de l'homme, tes égaux, ont élevé à la Souveraine Puissance, et établi pour gouverner, considère l'importance et les engagements d'un pareil dépôt, beaucoup plus que la dignité et la grandeur de ton état.

Tu

Човече, он има ум човечій: жестокост и сурогост могу вселиши страх, а никада любов.

\* \* \*

Мѣшай доброту с' обличеніями, и разумак с' велебностію; шакò тѣ увѣщанія швоя поразиши сердце эгово, и нѣгова дужност постаѣ за нѣга удовольствіем.

\* \* \*

Признашелност обвезаѣ га, да те слушати са совѣспном исправностію, любов нѣгова усилиѣ га, да те слуша с' радостію; но не упусти шакожде приспойно возмездиши усердіе нѣгово и нѣгову искренност.

---

## С Ѣ Ч Е Н І Е IV.

### О Князевьма и о Подданиками.

О ти, любимче Неба, коега су синови чловѣчески, теби подобни, на Вишню Власт воздвигли, и пошановили да управляш, смашрай важност и обязашелства шакога залога, много више него дошпоинство и величїе сосшоянїя швоега.

Ти

Tu es vêtu de pourpre et assis sur le Trône ; la majesté couvre ton front ; tu portes le Sceptre . Mais ce n'est pas pour toi-même que ces ornemens t'ont été donnés ; c'est pour le bien de tes Peuples .

\* \* \*

La gloire d'un Roi est la prospérité de ses Peuples ; son pouvoir et son autorité résident dans le cœur de ses sujets .

\* \* \*

L'esprit d'un Monarque est exalté ; de là l'élévation de sa place . Il réfléchit sur de grandes choses , et il cherche des occupations dignes de sa puissance .

\* \* \*

Il assemble les Sages de son Royaume ; il les consulte librement , il écoute leurs opinions .

\* \* \*

Il s'applique à connoître le génie de son Peuple ; il discerne les talens des hommes , et leur distribue les emplois , suivant leur capacité .

\* \* \*

Les Magistrats qu'il a choisis sont équitables , et il ne se laisse pas tromper par ceux qui ont sa faveur .

Ти си обучен у багряницу и на Престолю посадьен; Величештво покрива чело швое; ши носиш Жезал. Обаче ша украсенія нису теби за тебе сама даша, но за благо Народá швой.

\* \* \*

Слава эднoгa Цара эст благоденствіе Народá эгові; моѣ нѣгова и нѣгова велебности столиче у сердцу Подданикá эгові.

\* \* \*

Дух эднoгa Государа эст воспарен; одшуда возвишеніе мѣста нѣгова. Он размишлява сверж великі вѣщи, и ище упражненія доспойна силе свое.

\* \* \*

Он собира Мудреце Царства своего; проси у ны совѣша слободно, слуша мнѣнія нцова.

\* \* \*

Он прилѣжава познаши нрав Народа своего; разазнава шаленше людї, и подѣлюе им достоинства, по способности нцовой.

\* \* \*

Градоначалници, кое э избрао, справедливи су, и он се не да вараши од оны, кои имаду прїязан нѣгову.

К

Он

Il favorise les Arts, et ils fleurissent : les Sciences se cultivent et s'embellissent sous sa main.

\* \* \*

Il se plaît avec les Savans et avec les hommes de génie ; il excite leur émulation, et la gloire de son Empire est augmentée par leurs travaux.

\* \* \*

L'esprit du Marchand qui étend son commerce, l'industrie du Fermier qui améliore les terres ; la dextérité de l'Artiste, le progrès de l'homme studieux, sont honorés de sa bienveillance et de sa protection, et récompensés par sa magnificence.

\* \* \*

Il fonde de nouvelles Colonies, et construit des Vaisseaux ; les Rivières forment des Havres pour sa sûreté ; son Peuple regorge de richesses, et son Etat devient de jour en jour plus puissant.

\* \* \*

La sagesse et l'équité dictent ses décrets : ses Sujets jouissent paisiblement des fruits de leurs travaux, et leur bonheur consiste à observer les Loix.

Он благопріятствуе Художествам, и она цвѣтаю; Вѣжества се упишомляваю и украшаваю под руком эговом.

\* \* \*

Он э радò с' Ученими, и с' оспроумними мужеви; возбуждава соревнованіе ныово, и слава Царства эгова умножавасе чрез шруде ныове.

\* \* \*

Прозòрливостъ Купца, кои распроспра нява шерговину свою; шщашелство Ошкупщика, кои удобрава землѣ; десноша Художника, успѣх извѣдливога човека, чешвуюсе благоволеніем эговим и эгевим покровишелством, и вознаграждаваю эговим дароподашелством.

\* \* \*

Он оснива нова Поселенія, и спром Кораблѣ; Рѣке образу Приспанища за сберегостъ эгову; Народ нѣгов преизбишочешвуе богашством, и Государство нѣгово бива с' дана на дан велможіе.

\* \* \*

Мудростъ и справедливостъ улажу указе эгове: Подданици эгови уживаю мирно плоде шрудá свой, и щастіе ныово сосшоисе у наблюденію Законá.

Ses décisions sont fondées sur la clémence ;  
mais il est ferme , et ne fait acception de per-  
sonne dans la punition des crimes.

\* \* \*

Ses oreilles sont toujours ouvertes aux plain-  
tes de ses Sujets ; il retient la main de l'op-  
presseur , et les délivre de sa tyrannie .

\* \* \*

Ses Peuples , remplis de vénération et d'a-  
mour , le regardent tous comme leur père ; ils  
l'envisagent comme le conservateur de leur fé-  
licité .

\* \* \*

Cette affection fait naître en lui les mêmes  
sentimens , le même attachement à ses Peuples ;  
il n'est occupé qu'à assurer de plus en plus  
leur bonheur .

\* \* \*

Il ne s'éleve aucuns murmures contre lui : les  
complots de ses Ennemis ne mettent pas l'Etat  
en péril .

\* \* \*

Ses Sujets , affectionnés et fidèles , sont tou-  
jours prêts à le défendre , et à opposer à l'en-  
nemi un mur d'airain .

L'ar-

Рѣшенія эгова основанна су на щедро-  
сти; но он э шверд, и не чини лице-  
пріяшїя никому у наказанїю кривдѣ.

\* \* \*

Уши нѣгове отворенне су всегда жа-  
лобам Подданика нѣгови; он удержавѣ  
руку удручшеля, и избавля и од мучи-  
шелства нѣгова.

\* \* \*

Народи нѣгови, преиспунѣнни спрахо-  
почишанїя и любви, гледаю га сви као  
опца своего; они га призиру као сохра-  
нишеля благополучїя нѣгова.

\* \* \*

Ова милошѣа чини да се у нѣмѣ ра-  
дѣаю иста чувшвованїя, иста привер-  
женност Народам своим; он се само за-  
нимлѣ шоби еве по больма собрещи ща-  
стїе нѣгово.

\* \* \*

На нѣга се не подижѣ никаква рошпа-  
нїя: скопища Враговѣ нѣгови не спавляю  
Государство у погибель.

\* \* \*

Подданици эгови, любоусердни и вѣрни,  
всегда су гошови да га бране, и да про-  
шивоцоложе непрїяшелю мѣдяну спѣну.

Вой-

L'armée du Tyran fuit devant eux, comme la paille est dissipée par le Vent.

\* \* \*

La paix et la sécurité sont la bénédiction de ses Peuples : la gloire et la force environnent éternellement son Trône.

---

## SIXIÈME PARTIE.

### Des Devoirs de la Société.

---

#### SECTION I.

##### De la Bienfaisance.

Quand tu considères tes besoins, lorsque tu réfléchis sur tes imperfections, reconnois, fils de l'homme, la bonté de Dieu, qui t'a honoré de la raison, gratifié de la parole, et placé dans la Société des hommes, pour donner et recevoir réciproquement les secours inséparables de l'humanité, et remplir des obligations mutuelles.

\* \* \*

Ta nourriture, le vêtement qui te défend des injures de l'air, la jouissance des consolations

Войска Мучителя бѣжи предъ нима,  
како що сламу разсиплѣ Вѣшар.

\* \* \*

Миръ и покой благословъ су Народѣ  
эговѣ; слава и сила окружаваю присно  
эговъ Престолъ.

---

## Ч А С Т Ш Е С Т А .

### О Дужносѣми Дружествѣ.

---

#### С Ъ Ч Е Н І Е I .

### О Благошворителности .

Кадъ посмотриши пошребе швое, кадъ  
поразмислиши сверхъ несовершенствѣ швой,  
припознай, сине человѣчески, доброшу  
Бога, кой е шебе сподобію словесности,  
одарію глаголомъ, и поставію у Друже-  
ство человѣковъ, да даешъ и пріймашъ взаим-  
но помоги неразлучне одъ человѣчествѣ,  
и да исполнявашъ взаимне дужности .

\* \* \*

Твою пищу, одѣло, кое те брани одъ  
неудобствѣ воздуха, уживаніѣ ушѣхѣ и  
пріят-

tions et des agrémens de la vie, tu dois tout cela à l'assistance des autres, et tu ne peux y participer que dans les liens de la Société.

\* \* \*

C'est donc ton devoir d'être l'ami des hommes, comme il est de ton intérêt qu'on soit le tien.

\* \* \*

Comme la Rose exhale naturellement une odeur très-douce, ainsi le cœur bienfaisant produit, sans effort, de bonnes œuvres.

\* \* \*

Il jouit du repos et de la tranquillité de son ame: joyeux de la prospérité de son voisin, il n'ouvre pas l'oreille à la calomnie; mais les défauts des hommes lui donnent du chagrin.

\* \* \*

Son désir est de faire du bien, et il en cherche les occasions: en secourant son semblable, il se soulage lui-même.

\* \* \*

Par l'étendue de sa raison, il comprend dans ses souhaits la félicité de tous les hommes; et  
par

пріятностей живоша, ти си дужан све  
по вспомоществованію других, и ти не  
можеш у пом участвовати развѣ у све-  
замі Дружества.

\* \* \*

Твоя дужност эст дакле, биши прія-  
телем челоуѣков, како що е касашество  
швое, да они буду шви.

\* \* \*

Како що Ружица изухава природно  
прелюбку воню, шако благошворително  
сердце производи, без усилвенія, добра  
дѣла.

\* \* \*

Благошворитель ужива покой и пиши-  
ну душе свое: радостан о благоденствію  
ближнѣга своего, он не отвора ухо кле-  
вети; но недостатци челоуѣков причи-  
няваю му досаду.

\* \* \*

Желя нѣгова эст шворити добро, и  
он к' тому шражи пригоде: помагаюѣи  
себи подобном, он облагчава сам себе.

\* \* \*

Чрез просяженіе ума своего, он об-  
имлѣ у желаніями своими благополучіе  
свю

par la générosité de son cœur, il tâche d'y contribuer de sa part, autant qu'il est en lui.

---

## SECTION II.

### De la Justice.

La paix de la Société dépend de la Justice, et le bonheur des individus de la jouissance sûre des possessions de chacun.

\* \* \*

Que tes désirs soient donc bornés par la modération, et qu'ils soient toujours dirigés par la justice.

\* \* \*

N'envie pas le bien de ton prochain; que sa pauvreté, quelle qu'elle soit, soit sacrée pour toi.

\* \* \*

Qu'aucune tentation ne te porte, qu'aucune provocation même ne t'excite à lever la main, pour attenter à sa vie: ne décrie point sa réputation; ne porte point faux témoignage contre lui.

Ne

свѣю люди; и чрез доблественностъ сердца своего, он се стара к'тому приносиши са свое спране, колико е у нѣму.

---

## С Ѣ Ч Е Н І Е І І.

### О Правди.

Мир Дружества зависи од Правде, и щасшіе по-эдні лица од сберегога уживаня спяжанія свакога.

\* \* \*

Нек желанія швоя дакле буду ограничаема умѣренностію, и нек всегда буду управляема правдом.

\* \* \*

Не завиди добру ближнѣга швоега; нек убожешво нѣгово, колико е год, шеби священно буде.

\* \* \*

Нек никакво искушеніе шебе не понесе, нек ни подразненіе само никакво шебе не побуди руку дигнуши, щоби покусиши на живом нѣгов: не поноси славе нѣгове; не лжесвидѣшелствуй на нѣга.

Не

Ne corromps pas son Domestique , afin qu'il le trompe , ou qu'il l'abandonne , et garde-toi , sur toutes choses , de séduire sa femme ; tu causerois à son cœur une affliction que tu ne pourras jamais soulager ; tu lui ferois une injure irréparable .

\* \* \*

Sois juste et impartial en traitant avec les hommes , et agis avec eux , comme tu voudrois qu'ils fissent avec toi .

\* \* \*

Sois fidèle à la confiance des autres , et ne trompe pas celui qui compte sur toi : sois convaincu que c'est un plus grand crime aux yeux de Dieu , de trahir que de voler .

\* \* \*

N'opprime pas le pauvre , et ne frustre jamais l'ouvrier de son salaire .

\* \* \*

Quand tu vends pour bénéficier , consulte ta conscience ; contente-toi d'un gain modique , et ne profite pas de l'ignorance de l'acheteur .

\* \* \*

Paye exactement tes dettes ; car celui qui t'a prêté a compté sur ta bonne foi , et il est

Не задари Слугу нѣгова, да га вара,  
или да га оспави, и чувайсе, сверх све-  
га, разврашиши жену нѣгову; ши би  
приузроковао сердцу нѣговом одну пе-  
чаль, кою неѣш моѣи нигда облагчати;  
сошворіо би му незамѣняемому обиду.

\* \* \*

Буди праведан и безприсрашан баве-  
ѣи с' людма, и дѣи с' ныма, како що  
би рад, да они с' тобом чине.

\* \* \*

Буди вѣран поузданю друѣих, и не  
превари онога, кой се на те полаже:  
буди убѣжден, да е веѣи порок у очима  
Божіима, издаши неже-ли украси.

\* \* \*

Не утѣснявай убогога, и не лишавай  
нигда дѣлашеля мзде свое.

\* \* \*

Кад продаеш за корисшиши, совѣшуй-  
се са совѣспію швоіом; удовлетвайсе ма-  
лим добишком, и немози ползовашисе не-  
знанѣм купуюѣега.

\* \* \*

Плаши почно догове швое; ибо онай,  
кой ши е узайміо, ослоніос'е на вѣру  
швою,

est injuste et bas de retenir ce qui lui est dû.

\* \* \*

Enfin, enfant de la Société, fouille dans le secret de ton cœur, rappelle ta mémoire, et si tu trouves avoir commis quelque faute au préjudice d'autrui, sois-en honteux et affligé; répare le tort le plus promptement et le plus pleinement qu'il sera dans ton pouvoir.

---

### SECTION III.

#### De la Charité.

Heureux l'homme qui a fait prendre racine dans son cœur à la bienfaisance ! le fruit qui en proviendra, sera la charité et l'amour du prochain.

\* \* \*

De cette source couleront des fleuves de bonté, qui se déborderont à l'avantage des hommes.

\* \* \*

Il assiste l'indigent dans ses besoins, il seroit satisfait de pouvoir contribuer à la prospérité de tout le monde.

швою, а и неправедно е и подло, удержаша оно, що е нѣму дужно.

\* \* \*

Напослѣдак, чадо Дружества, поразши у шай сердца швоега, воспозови намеш швою, пак ако надѣеш да си содѣлао погрѣшку какову на предосужденіе другога, посшидесе и пожали; поправи кривицу, колико найберже и наипуніе буде у могућству швоем.

---

### С Ѣ Ч Е Н І Е III.

#### О Драгосши.

Щаслив человек, кои е дао укорениши се благошворителности у сердцу своем! плод, кои одшуда произидѣе, биће драгосш и любовь к' ближнѣму.

\* \* \*

Из овога испочника шешиће рѣке доброе, кое ће се разлиши на ползу людѣ.

\* \* \*

Он припомаже скуднога у пошребамн нѣговими, он би кшео да може приносиши к' благосшоянію свега свѣша.

Он

Il ne censure pas son voisin ; il n'ajoute aucune foi aux histoires de la médisance et de la calomnie , et il ne les répète jamais .

\* \* \*  
Il pardonne les injures des hommes , et les efface de sa mémoire : la vengeance et la malice sont bannies de son cœur .

\* \* \*  
Il ne rend pas le mal pour le mal ; il ne hait pas même ses ennemis : il ne repousse leurs injures que par des avis pleins d'amitié .

\* \* \*  
La douleur et la misère des hommes le touchent d'une sincère compassion : il tâche de diminuer le poids de leurs infortunes ; et la satisfaction qu'il ressent , quand il a réussi , récompense abondamment son travail .

\* \* \*  
Il calme la colère et la fureur ; il accommode les querelles ; il prévient les maux de la dispute et de l'animosité ; il entretient la paix dans son voisinage , et son nom y est respecté avec louanges et bénédictions .

Он не пресуждава сосѣда своего; нейма вѣре повѣспем злорѣчїя и клевете, и не повшорава ѿ нигда.

\* \* \*

Он опраца обиде люді, и изгладѣва ѿ памети свое: памяшозлобіе и враждованіе пошребленна су из сердца згова.

\* \* \*

Он не воздае зло за зло; не мерзи ни на непрїяшелѣ свое: не одбія обиде ньюе развѣ увѣщанїями пуними прїяшельсшва.

\* \* \*

Скорб и бѣда люді шрогаю га искренним сожалѣніем: он се спара уменшати шереш несреѣа ньювї; и удовольсьшвїе, кое чувсьшвуе, кад му се шо уда, награждава изобилнѣ шруд нѣгов.

\* \* \*

Он шолн гнѣв и яросш; разводи полюбовнѣ свадѣ; предварява зла инаша и огорченїя; содержава мир у сосѣдспву своем, и име нѣгово шу се почишуе с' похвалами и с' благослови.

SECTION IV.

De la Gratitude.

Comme les branches de l'arbre en rendent le suc à la racine qui l'a fourni ; comme une rivière restitue ses eaux à la mer d'où elles proviennent : ainsi le cœur de l'homme reconnaissant se plaît à rendre le bien pour le bien.

\* \* \*

Il avoue toujours avec joie le bienfait qu'il a reçu, et il regarde son bienfaiteur avec autant d'amour que d'estime.

\* \* \*

S'il n'est pas dans son pouvoir de l'égaliser, il en conserve précieusement la mémoire dans son cœur, et ne l'oublie jamais.

\* \* \*

La main de l'homme généreux ressemble aux nues, qui répandent sur la terre des fruits, des herbes, et des fleurs : mais le cœur de l'homme ingrat est semblable à un désert, qui boit avidement la pluie qui tombe du Ciel, l'engloutit d'abord, et ne produit rien.

С Ъ Ч Е Н І Е І V.

О Благодарности.

Како трәне дрвета возвраћаю сок корену, кои га е дославіо; како рѣка на праг дае воде свое мору, одкуда оне происходе: шако сердце признашелнога човека милуе воздавати добро за добро.

\* \* \*

Он приознае всегда с' радостію благодареніе, кое э пріймію, и гледа благодареніе своега с' шоліком любовію као и почитаніем.

\* \* \*

Ако нїе у могућспву нѣговом уравниши му се, он храни драгоцѣнно памет нѣгову у сердцу своем, и не заборава га никада.

\* \* \*

Рука щедрадшелнога човека подобна е облаком, кои просиплю по земли плодове, билія и цвѣшье: но сердце неблагодарнога подобно е пусшины, коя жадашелно пїе кишу, коя с' Неба пада, проглошава ю шай час, и не производи нища.

Не

Ne porte point envie à ton bienfaiteur, et ne cache pas le bien qu'il t'a fait : car quoiqu'il soit bien plus heureux de faire du bien, que d'en recevoir ; quoique la générosité nous commande l'admiration, l'humilité de la gratitude, dans un cœur vraiment sensible, est bien agréable aux yeux de Dieu et des hommes.

\* \* \*

Mais ne reçois rien du superbe ; garde-toi d'être redevable au faux généreux, ni à l'ava-  
re : car la vanité de l'orgueil tôt ou tard t'ex-  
posera à la honte, et l'avidité de l'avarice ne  
sera jamais satisfaite.

---

## SECTION V.

### De la Sincérité.

Toi, pour qui la vérité seule a des attraits, et dont la simplicité de ses charmes a fixé le cœur, sois-lui fidèle et ne l'abandonne point ; ta vertueuse persévérance te couronnera de gloire.

Не завидуй благодѣшелоу швоему, и не сакривай добра, кое шї е сошворїо: ибо, хошя е он много шаспливїи, шо добро швори, неже-ли да шо прїйма; премда великодушїе нами заповѣда удївленїе: понизносп благодарносп, у сердцу истинно чувствшешелном, эсп верло благогодна у очима Божїима и людскима.

\* \* \*

Но не прїймай нища од гордога; чувайсе дужником биши лажнога шедришеля, и скупца: ибо суеша гординѣ рано или касно подверѣише ше сраму, и алчносп скупоспи не будесе нигда удовлешвориши.

---

## С Ѣ Ч Е Н І Е V.

### О Искренности.

Ти, за коега сама истина илѣнишелности има, и коега е, прелестїи нѣни просшоша, упяшила сердце, буди юй вѣран и не остави ю; добродѣшелна настоплешелносп швоя буде тебе славом увѣнчати.

Эзик

La langue de l'homme sincère a sa racine dans son cœur ; l'hypocrisie et la tromperie n'ont pas de place dans sa bouche.

\* \* \*

Il rougit, il est confondu à la vue de la fausseté ; mais il dit la vérité d'un oeil ferme.

\* \* \*

Il soutient, en véritable homme, la dignité de son caractère, et dédaigne de s'abaisser jusqu'à l'hypocrisie.

\* \* \*

Il est d'accord avec lui-même, et n'est jamais embarrassé : il a pour la vérité tout le courage nécessaire, mais il redoute le mensonge.

\* \* \*

Il est infiniment au-dessus de la bassesse de la dissimulation ; ses paroles sont la pensée de son cœur.

\* \* \*

Il ouvre cependant les lèvres avec circonspection et prudence ; il s'étudie à bien penser, et parle avec discrétion :

Язык искреннога човека има карен свой  
у нѣговомъ сердцу; лицемѣрство и прева-  
ра неймаю мѣста у устнѣхъ нѣговѣ.

\* \* \*

Он се схида, смущавася при виду  
лажності; но он казуе истину, с' непо-  
движнымъ окомъ.

\* \* \*

Он ушверждава, као прави человекъ, до-  
стойности характера своего, и не до-  
споисе унизишиса до лицемѣрства.

\* \* \*

Он ъ согласанъ са собомъ, и не смѣша-  
се никада: има за истину све пошреб-  
но мужество, но зазира од лажі.

\* \* \*

Он ъ безконечно превѣще подлости  
пришворства; бесѣде нѣгове мисалъ су  
сердца нѣгова.

\* \* \*

Он ошвора медьшнимъ ушнѣмъ с' обо-  
зрѣніемъ и благоразуміемъ; рачи добро  
мислиши, и говори с' благоразсудително-  
стію.

Он

Il conseille avec amitié, reprend librement,  
et exécute tout ce qu'il a promis.

\* \* \*

Mais le coeur de l'hypocrite est caché : il  
accommode ses paroles au ton de la vérité ; il  
en emprunte le langage, tandis que toute sa  
vie est employée à tromper.

\* \* \*

Il rit avec l'affliction, et pleure avec la  
joie : ses discours captieux ne se peuvent inter-  
préter ni pénétrer.

\* \* \*

Semblable à la Taupe, il travaille dans les  
ténèbres, et se croit en sûreté ; mais tôt ou  
tard il se précipite dans la lumière, se décou-  
vre, et s'expose avec son ordure sur la tête.

\* \* \*

Il passe ses jours dans une contrainte perpé-  
tuelle ; sa langue et son coeur ne sont jamais  
d'accord.

\* \* \*

Il aspire à la réputation d'un homme droit,  
et s'enveloppe dans les pensées tortueuses de  
ses finesses.

O fou,

Он совѣшуе с' пріяшельством, избличава свободно, и извершава све що е обѣћао .

\* \* \*

Но сердце лицембра сакривено е: он приугадъа речи свое гласу истине; У займлюе од нѣ язык, учѣм в сав живом нѣгов уложен да вара .

\* \* \*

Он се сміе с' печалію, а плаче с' радостію: нѣгови коварни разговори не могусе полковаши ни проникнути .

\* \* \*

Подобно Кершини, он радѣ у мраку, и мислѣ сѣ у сберегосни; но рано или касно он пронира на видило, опкривасе, и обнажавасе са скверном своѣм на глави .

\* \* \*

Он препроводи дне свое у всегдашній напуги; язык нѣгов и нѣгово сердце ни су нигда у слоги .

\* \* \*

Он се домаже именнишоспи проводушного человека, а замошавасе у заковрченне мислѣ хитрословія своего .

О бу-

O fou, ô insensé ! toutes les peines que tu te donnes pour cacher ce que tu es, seroient plus que suffisantes pour te rendre ce que tu devrois être. Les enfans de la sagesse se moqueront de tes vaines subtilités, lorsque, dépouillé de ton masque, tu seras livré au mépris par le doigt de la dérision.

---

## SEPTIÈME PARTIE.

### De la Religion.

Il n'y a qu'un Dieu, Auteur, Créateur et Gouverneur de ce monde, tout-puissant, incompréhensible.

\* \* \*

Le Soleil n'est pas Dieu, mais peut être sa plus noble image : son éclat éclaire le monde, sa chaleur donne la vie aux productions de la terre. Admire-le comme une créature qui est l'instrument de la Divinité, mais ne lui rends aucun culte.

\* \* \*

C'est à celui-là seul, qui est la suprême sagesse et la bienfaisance même, qu'appartiennent

О будало, о безумниче! сви шруди, кое ши себи даеш даби сакриши оно ща си, били би више него довольни за сошвориши те оно що би морао биши. Чада мудросши будусе ругаши суешним ухищреніям швоим, кад, обнажен личине швое, предан будеш презренію першом осмѣиванія.

---

## Ч А С Т С Е Д М А .

---

### О Богочесшію.

Эсп эдан шокмо Бог, Виновник, Тво-  
рац и Правитель мїра овога, всесиан,  
непостижим.

\* \* \*

Сунце нїе Бог, но може биши найбла-  
городнїи образ эгов: свѣш нѣгов осїява  
мїр, шоплоша нѣгова дае жизан произ-  
веденіям земаѣ. Диви му се као швари,  
коя е орудіе Божешва, но не опдаи му  
никаква говѣйшва.

\* \* \*

Оному самом, кои е височайша пре-  
мудросши и благошворишелноши суша,  
по-

nent l'adoration, les actions de graces, et la louange.

\* \* \*

Qui a fait le Ciel de sa main, et qui a marqué de son doigt le cours des Astres.

\* \* \*

Qui donne à l'Océan des limites qu'il ne peut franchir, et qui ordonne à la fureur des vents de se taire.

\* \* \*

Qui, lorsqu'il ébranle la Terre, fait frémir toutes les Nations, et lorsqu'il lance son tonnerre, pénètre de crainte et déconcerte l'Impie.

\* \* \*

Qui forme des Mondes par sa parole; et puis, les frappant de son bras, les anéantit dans le moment.

\* \* \*

Respecte la Majesté du Tout-Puissant, et ne t'expose pas à exciter sa colère, de peur que tu ne périsses.

\* \* \*

La Providence divine regne sur tous ses ouvrages: elle gouverne et régle tout avec une sagesse infinie.

Elle

подобаяю поклоненіе , благодареніе , и  
хвала .

\* \* \*

Кои е начинію Небо руком своіом , и  
кои е назначію перстом своим печеніе  
Звѣздам .

\* \* \*

Кои дае Пучини предѣле , кое она пре-  
ѣти не може , и кои повелѣва яросши вѣ-  
шрива мучаши .

\* \* \*

Кои , кад пошресе Землю , чини вос-  
шрешпашни све Народе , и кад пошегне  
гром свой , пронимлѣ шпрахом и изумля-  
ва Нечеспивога .

\* \* \*

Кои образуе Мірове словом своим ; и  
по шом , удараюѣи ѣ мищом своіом ,  
уничшожава ѣ у магновенію .

\* \* \*

Почишуй Величештво Всемогуѣега , и не  
изверзисе возбудиши гнѣв нѣгов , шпраха  
ради , да не погибнеш .

\* \* \*

Промисал божіи царшвуе сверх свію  
дѣла эгові : он влада и управля све  
с безконечном мудросшію .

Он

Elle a établi des Loix pour l'administration du monde ; Loix admirablement variées parmi les différens êtres ; et chacun obéit à sa volonté :

\* \* \*

Dieu, dans ses profondes pensées, voit tout ce qui est, se retrace tout, et l'impénétrable avenir est ouvert ou présent à ses yeux.

\* \* \*

Les replis les plus cachés de ton coeur, sont à découvert devant lui ; il connoit tes résolutions, avant que tu les ayes formées.

\* \* \*

Il n'y a point d'incertitude relativement à sa préscience, et dans l'ordre de sa Providence, il n'est point de hazard.

\* \* \*

Il est admirable dans toutes ses voies ; ses desseins sont impénétrables, et la nature de son intelligence surpasse l'intelligence humaine.

\* \* \*

Honore et respecte sa sagesse ; prosterne-toi humblement devant lui, et sois parfaitement soumis aux ordres de sa volonté suprême.

Он є посшановіо законе за властшова-  
ніе міра, Законе дивно уразненіе поме-  
дѣу различніи сущесшва; и свако послу-  
шесшвуе воли єгової.

Бог, у дубокими мисльми своїми, ви-  
ди све що єст, придозивлѣ себи све що  
є биле, и непроницаемо будущіе єст о-  
шворено или насущно очима єговима.

Найсокровеніи свишци сердца швоєга  
ошкровени су пред ным: он познає на-  
мѣренія швоя, пре него си ши ша зачео.

Нейма неизвѣсшности ошносшелно к'  
предвѣдѣнію нѣговом, и у поредку Про-  
мисла нѣгова, ніе шумара.

Он є диван у свими пушови своїми;  
нѣгове су судбе непроницаеме, и приро-  
да разума нѣгова превосходи разум че-  
ловѣчески.

Хвали и почишуй премудростш єгову: на д-  
ни ниц пред ным, и буди совершеннѣ по-  
винуєсе заповѣдем височайше волѣ нѣгове.

Гос-

Le Seigneur est Saint et bienfaisant : il a créé le monde dans la miséricorde et l'amour.

\* \* \*

Sa bonté éclate dans tous ses ouvrages : il est la source de l'excellence et le centre de la perfection.

\* \* \*

Les créatures formées de sa main manifestent sa bonté divine, et chantent ses louanges : il les a toutes revêtues de la beauté qui leur est propre ; il nourrit de sa main tout ce qui respire, et il conserve tous les êtres de génération en génération.

\* \* \*

Si nous levons les yeux au Ciel, sa gloire brille de toutes parts : si nous les portons sur la terre, tout est rempli de sa magnificence.

\* \* \*

Les Montagnes et les Vallées publient sa grandeur et ses bienfaits ; les Champs, les Rivières et les Bois font retentir ses louanges.

\* \* \*

Mais toi, Mortel, il t'a distingué par une faveur singulière ; il t'a élevé au-dessus de toutes les créatures.

Господ э Свеш и благодѣшелан: он э  
создао мїр у милосердію и любви.

\* \* \*

Нѣгова доброша сіяе у свими нѣго-  
вими дѣлами: он э источник превосход-  
ства и средоточіе совершенства.

\* \* \*

Твари образованне руком эговом изя-  
вляваю божественну доброшу нѣгову, и  
пою похвале эгове: он э ны све одбо-  
лѣпопом коя е нима свойственна; он  
пйша руком своіом све що дише, и со-  
хранява сва существа од рода в' род.

\* \* \*

Ако воздвигнемо очи к' Небу, слава  
эгова блиста на све спране; ако и обра-  
шимо на землю, све э преиспунѣно ве-  
ликолѣпїя нѣгова.

\* \* \*

Горе и Юдоли разблаговѣщаваю величїе  
нѣгово и нѣгова благодѣянїя; Поля, Рѣке  
и Дубраве раздаю глас славословія эгови.

\* \* \*

Но тебе, Смертни, тебе э он опли-  
чїо особипом благоспинїом; воздвигнуо  
ше превише свїю шварї.

М

Дао

Il t'a donné la raison pour maintenir ton pouvoir : il t'a doué d'un langage propre à être perfectionné par le commerce de tes semblables.

\* \* \*

Il t'a accordé un entendement capable de méditation, pour te mettre en état de contempler et d'adorer ses perfections inconcevables ; et dans les Loix qu'il a fixées pour la règle de ta vie, il a tellement lié tes devoirs à la nature de ton être, que l'obéissance à ses préceptes fait ton vrai bonheur.

\*

\* \*

Loue donc sa bonté par des Hymnes qui peignent ta reconnoissance : réfléchis en silence sur les merveilles de son amour ; que ton cœur se répande en actions de graces ; que tes lèvres publient ses louanges ; que tes actions marquent ton attachement à sa Loi.

\*

\* \*

Le Seigneur est juste ; il juge la terre avec équité, avec vérité. N'a-t-il pas fondé ses Loix sur la clémence et la bonté ? et n'en punira-t-il pas les infracteurs ?

Ne

Дао ти е словесностъ щоби содержати  
моѣ швою: обдарѣо те бесѣдомъ, годномъ  
усовершишисе чрезъ соображеніе съ тебѣ по-  
добными.

\* \* \*

Онъ э тебѣ позволѣо разумъ способанъ  
размышленія, щоби тебѣ у состояніи  
спавиши да созерцавашъ и да свѣтопочи-  
пуешъ непонятна совершенства нѣгова;  
и у Законами, кое э уславѣо за правило  
жизни швое, онъ э шакѣ присоюзѣо дуж-  
ности швое природы существва швоего,  
да послушаніе заповѣдемъ эговимъ чини  
испивно шастіе швое.

\* \* \*

Хвали дакле доброту нѣгову священ-  
ными Пѣснами, кое некъ изражаваю при-  
знашелностъ швою: размышлявай у молча-  
нію свѣрхъ чудеса любви эгове; некъ се  
сердце швое разлива у благодаренія; некъ  
уста швоя возблаговѣщаваю хваленія э-  
гова; некъ дѣянія швоя свидѣшелствую  
о приверженности швоей Закону эговомъ.

\* \* \*

Господъ э праведанъ; онъ суди землю  
са справедливостію, съ испиномъ. Эда онъ  
нѣ основао Законе свое на щедрости и  
добротѣ? и эда онъ не буде казниши ихъ  
преступнике?

Ne crois point, homme audacieux, parce que ta punition est différée, que le bras du Seigneur soit affoibli, et ne te flate pas qu'il tolère tes iniquités.

\* \* \*  
Ses yeux pénètrent le secrets de ton cœur, et ils sont gravés dans sa mémoire; il ne distingue ni les personnes, ni les rangs.

\* \* \*  
Le Grand et le Petit, le Sage et l'Ignorant, une fois délivrés des liens de cette vie mortelle, recevront également, suivant leur mérite, par le jugement du Créateur, une juste et immortelle récompense.

\* \* \*  
Alors trembleront le coupable, et l'obstiné prévaricateur; mais le cœur du juste sera rempli de joie.

\* \* \*  
Crains le Seigneur tous les jours de ta vie; marche dans les sentiers qu'il t'a tracés; que la prudence t'avertisse; que la tempérance te retienne; que la justice te conduise par la main; que la bienfaisance échauffe tes entrailles, et que ta reconnoissance pour le Ciel t'inspire le culte que tu lui dois. Tu jouiras, par

Не мисли, продерзливи човече, що є наказаніє швое опложено, да є зашо Господня ослабѣла мишца, и не ласкай себи, да он шерпи беззаконія швоя.

\* \* \*

Очи эгове проничу сокровенна сердца швоега, и она су впечатлѣнна у памешн эговой; он не разбира ни особа, ни чинова.

\* \* \*

Велики и Мали, Мудри и Невѣжа, освобождени адном од свеза ове смершне жизни, пріймиѣ аднако, по заслуги своей, чрез суд Создателя, праведно и безсмершно награжденіє.

\* \* \*

Онда буду деркшапи виновни, и упорни законопресшупник; но сердце праведнога буде испунѣно радостію.

\* \* \*

Бойсе Господа у све дне живоша швоега: ходи по спазам, кое шї є означію; нек ше благоразуміє предоспрегава; нек ше умѣренностш уздержава; нек ше правда води за руку; нек благошворителностш грїє ушробу швою, и нек признашелностш швоя к' Небу шеби вдохне говѣй-

ce moyen, du bonheur le plus pur dans le cours  
de ta vie mortelle ; et tu parviendras un jour à  
la suprême félicité, dont l'éternité sera le terme,

F I N.



ТА-

вѣйство, кое си му дужан. Ти ћеш ужи-  
вати, овим способом, чистѣйше благопо-  
лучіе у печенію смертне жизни швое, и ши  
будеш еднѣм доспигнуши височайше бла-  
женство, кога ће конац биши вѣчност.

К О Н А Ц .



СКРИ-

---

TABLE DES MATIÈRES.

---

INTRODUCTION

page xxvj

PREMIÈRE PARTIE.

I.	De la Considération de soi-même, ou des Devoirs de l'homme considéré comme individu	6
II.	De la Modestie	8
III.	Du Travail	14
IV.	De l'Emulation	18
V.	De la Prudence	24
VI.	Du Courage et de la Fermeté	32
VII.	Du Contentement	36
VIII.	De la Tempérance	40

SECONDE PARTIE.

DES PASSIONS.

I.	De l'Espérance et de la Crainte	50
II.	De la Joie et du Chagrin	54
	III. De	

## СКРИЖАЛЬ ВЕЩЕЙ.

УВЕДЕНІЕ сторана I

### ЧАСТ ПЕРВА.

I.	О Смпренію самага себе, ли- бо о Дужносцьми човека сма- траемогог као по-одно Лице	7
II.	О Скромносци	9
III.	О Трудолубію	15
IV.	О Соревнованію	19
V.	О Благоразумію	25
VI.	О Мужесшву и о Поспоян- сшву	33
VII.	О Задовольсшву	37
VIII.	О Умьренносци	41

### ЧАСТ ВТОРА.

#### О СТРАСТЬМИ.

I.	О Надежди и о Страху	51
II.	О Радосци и о Жалосци	55
III.	О	

	page
III. De la Colère	60
IV. De la Pitié	66
V. Du Désir et de l'Amour	70

### TROISIÈME PARTIE.

De la Femme	74
-------------	----

### QUATRIÈME PARTIE.

#### DE LA CONSANGUINITÉ ET PARENTE'.

I. Du Mari	84
II. Du Père	90
III. Du Fils	94
IV. Des Frères	98

### CINQUIÈME PARTIE.

#### DE LA PROVIDENCE,

#### Ou des distinctions accidentelles des Hommes.

I. Du Sage et de l'Ignorant	100
II. Du Riche et du Pauvre	106
III. Des	

	страна
III. О Гнѣву	61
IV. О Сожалѣнію	67
V. О Желанію и о Любви	71

### ЧАСТ ТРЕТЬА.

О Жени	75
--------	----

### ЧАСТ ЧЕТВЕРТА.

#### О СРОДСТВУ И ЮЖИЧЕСТВУ.

I. О Супругу	85
II. О Ошцу	91
III. О Сину	95
IV. О Братъи	99

### ЧАСТ ПЕТА.

#### О ПРОВИДѢНІЮ,

Или о случайним разли-  
чїям Людї.

I. О Мудрецу и о Невѣжи	101
II. О Богашом и о Убогом	107
III. О	

	page
III. Des Maîtres et des Domestiques	112
IV. Des Princes et des Sujets	116

## SIXIEME PARTIE.

### DES DEVOIRS DE LA SOCIÉTÉ.

I. De la Bienfaisance	124
II. De la Justice	128
III. De la Charité	132
IV. De la Gratitude	136
V. De la Sincérité	138

## SEPTIEME PARTIE.

De la Religion	144
----------------	-----

	страна
III. О Господарьма и о Слугами	113
IV. О Князевьма и о Поддани- ками	117

## ЧАСТ ШЕСТА.

### О ДУЖНОСТЪМИ ДРУЖЕСТВА.

I. О Благошворителности	125
II. О Правди	129
III. О Драгости	133
IV. О Благодарности	137
V. О Искренности	139

## ЧАСТ СЕДМА.

О Богочестію	145
--------------	-----

---

III O  
IV O  
119

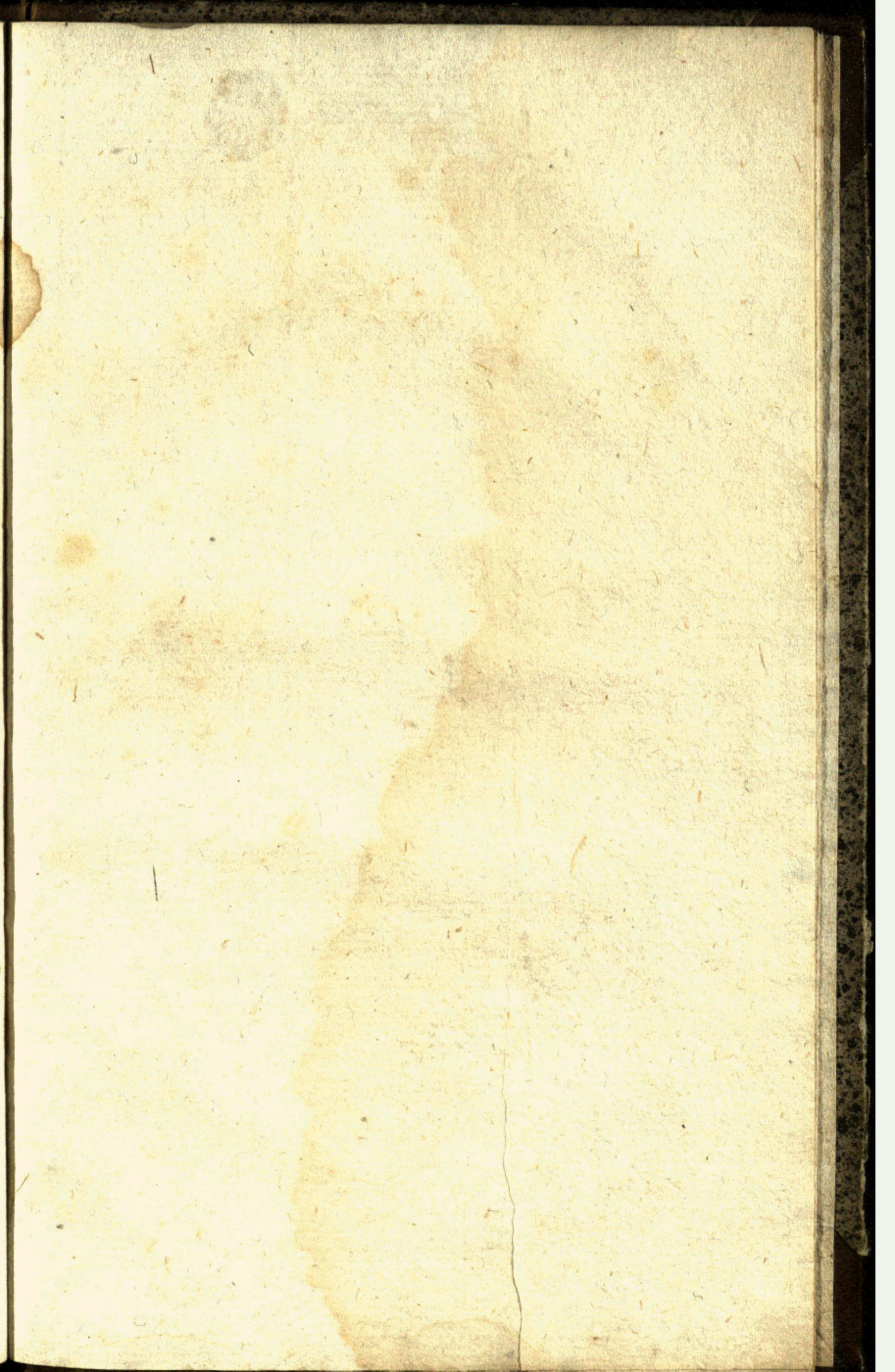
PART THE SECOND

O

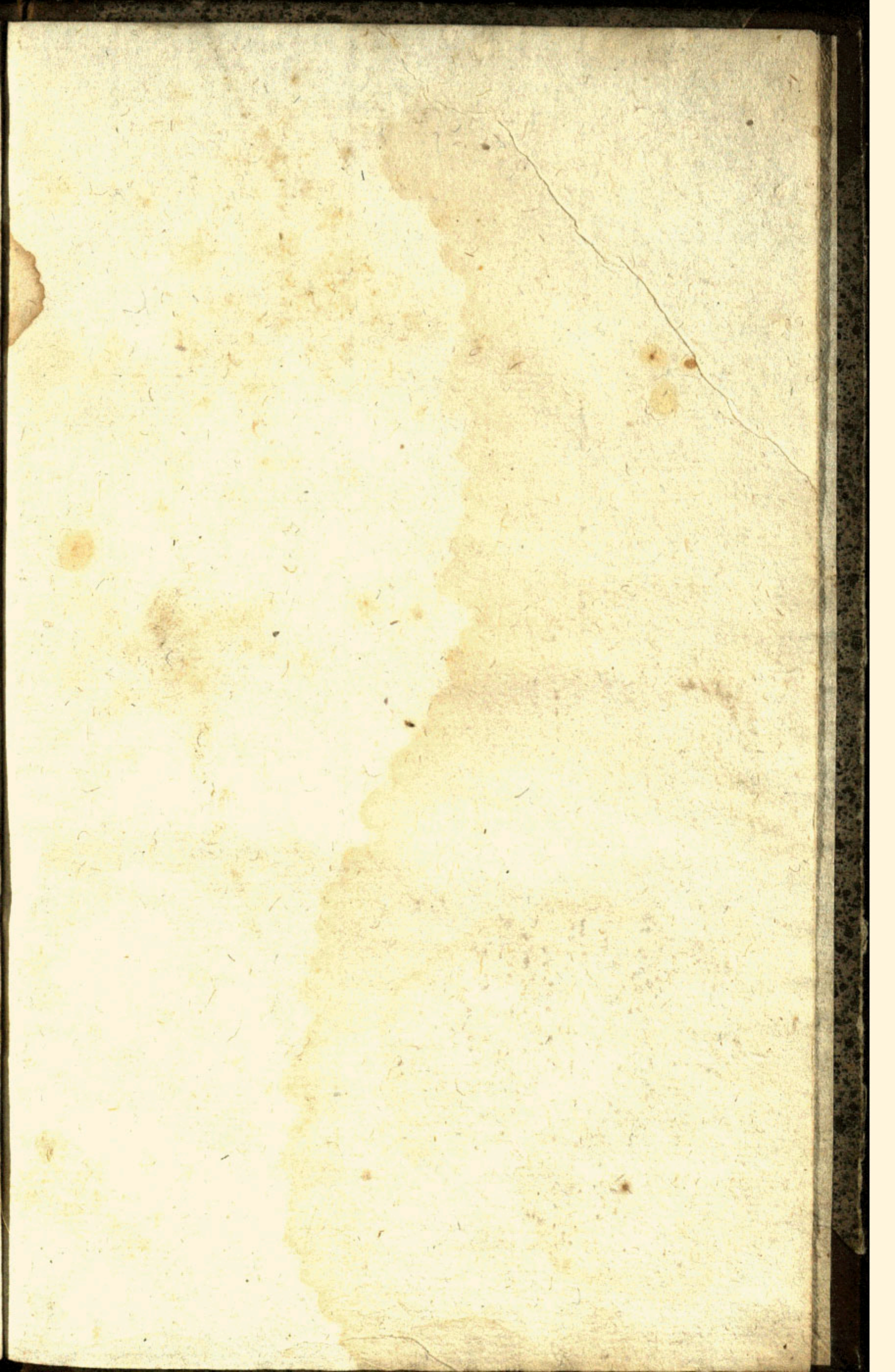
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

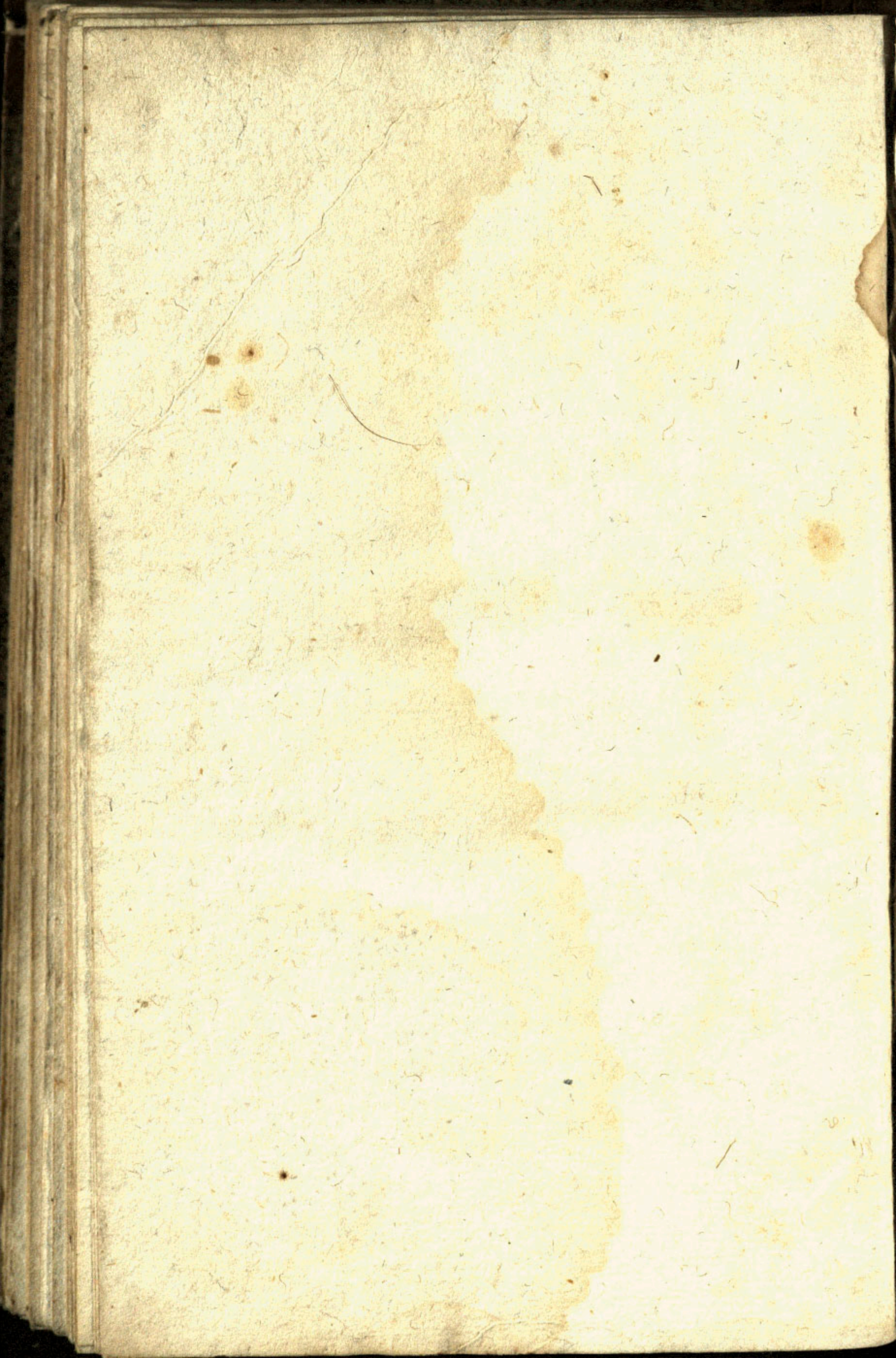
PART THE THIRD

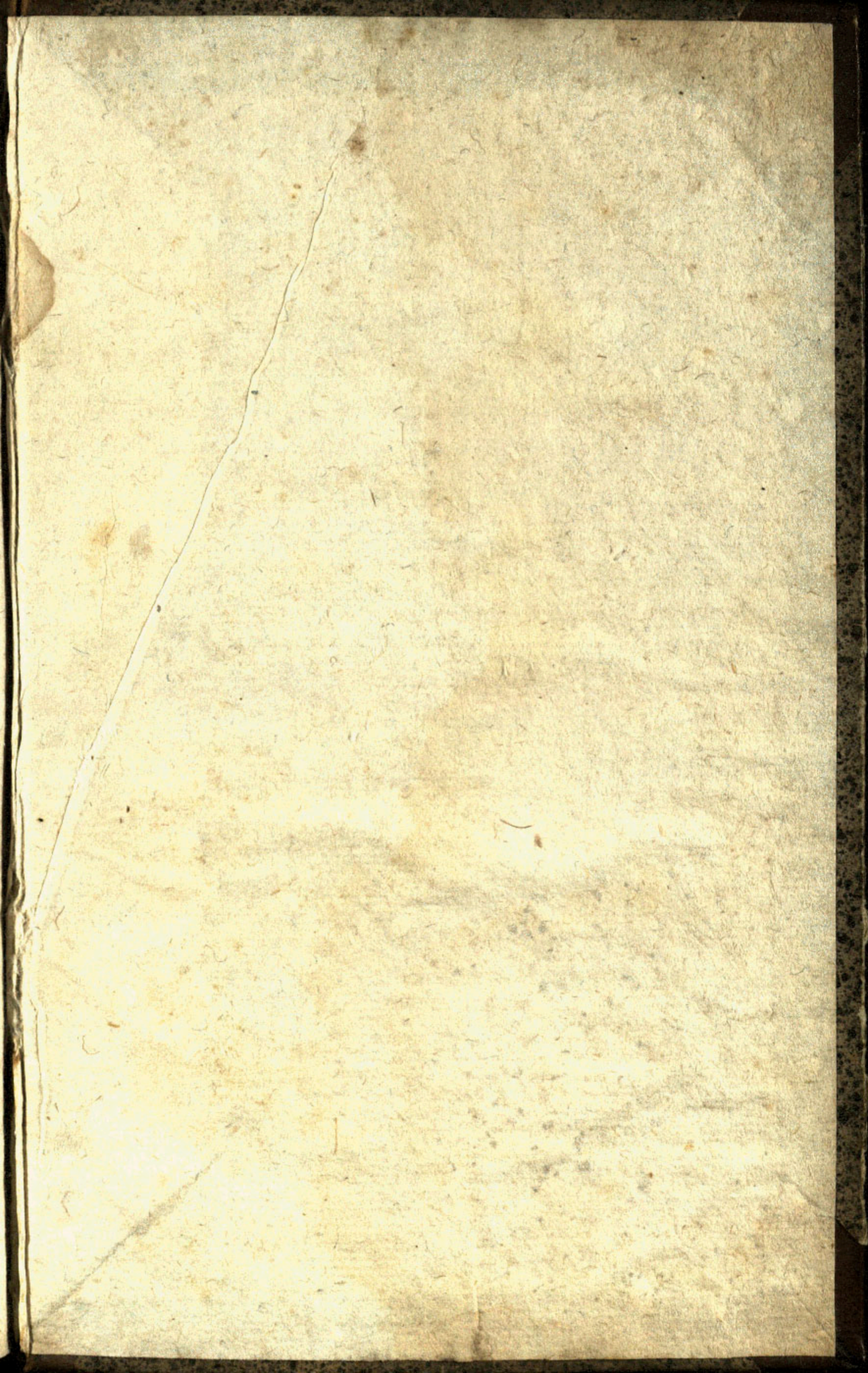
O











БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

P19 CP I 527.1